

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' εῖ τις ἐς Βακχεῖον αύτὰς ἔκάλεσεν,**
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,
[2] **ἢ 'ς Πανὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,**
oder in des|Pan oder auf Koliada oder in der|Genetyllyis,
[3] **οὐδ' ἀν διελθεῖν ἦν ἀν ύπο τῶν τυμπάνων.**
nicht|einmal wohl durch|gehen war wohl unter den Trommeln.
[4] **νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·**
nun aber keine ist|anwesend hier Frau·
[5] **πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἢδ' ἔξερχεται.**
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese|hier tritt|hinaus.
[6] **χαῖρ' ὡς Καλονίκη.**
sei|gegrüßt o Kalonike.
[6b] [Καλονίκη]: **καὶ σύ γ' ὡς Λυσιστράτη.**
und du doch o Lysistrata.
[7] **τί συντετάραξαι; μὴ σκυθρώπαζ' ὡς τέκνου.**
warum bist|aufgerührt; nicht runzle o Kind.
[8] **οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὄφρυς.**
nicht denn ziemt dir bogeñ|machen die Augenbrauen.
[9] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ὡς Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,**
aber o Kalonike brenne|ich das Herz,
[10] **καὶ πόλλ' ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,**
und vieles um|willen unser der Frauen bin|belastet,
[11] **ότιη παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα**
weil bei doch den Männern gelten|wir
[12] **εἶναι πανούργοι—**
zu|sein verschlagene—
[12b] [Καλονίκη]: **καὶ γάρ ἐσμεν νὴ Δία.**
und denn sind|wir bei Zeus.
[13] [Λυσιστράτη]: **εἰρημένον δ' αύταῖς ἀπαντᾶν ἐνθάδε**
gesagt aber ihnen zu|erscheinen hier
[14] **βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φαύλου πράγματος,**
beraten|werdenden nicht über geringer Angelegenheit,
[15] **εὕδουσι κούχ ἥκουσιν.**
schlafen und|nicht kommen.
[15b] [Καλονίκη]: **ἀλλ' ὡς φιλτάτη**
aber o liebste
[16] **ἥξουσι· χαλεπή τοι γυναικῶν ἔξοδος.**
werden|kommen schwierig ja der|Frauen Ausgang.
[17] **ἡ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,**
die doch denn unsrer um den Mann beugte|sich,
[18] **ἡ δ' οἰκέτην ἥγειρεν, ἡ δὲ παιδίον**
die aber Knecht weckte, die aber Kind
[19] **κατέκλινεν, ἡ δ' ἔλουσεν, ἡ δ' ἐψώμισεν.**
legte|hin, die aber wusch, die aber fütterte.
[20] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ἔτερά τάρ' ἦν τῶνδες προύργιαίτερα**
aber andere die|eben waren von|diesen vordringlicher
[21] **αύταῖς.**
ihnen.
[21b] [Καλονίκη]: **τί δ' ἐστὶν ὡς φίλη Λυσιστράτη,**
was aber ist o liebe Lysistrata,
[22] **ἐψ' ὅ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναικας συγκαλεῖς;**
auf das was denn uns die Frauen zusammen|rufst;
[23] **τί τὸ πρᾶγμα; πηλίκον τι;**
was das Anliegen; wie|groß irgend;

[23b] [Λυσιστράτη]:

μέγα.

groß.

[23c] [Καλονίκη]:

μῶν καὶ παχύ.

etwa auch dick;

[24] [Λυσιστράτη]: **καὶ νὴ Δία παχύ.**

auch bei Zeus dick.

[24b] [Καλονίκη]:

κάτα πῶς οὐχ ἥκομεν;

und|dann wie nicht kommen|wir;

[25] [Λυσιστράτη]: **οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γάρ ἀν ξυνήλθομεν.**

nicht dieser die Weise· schnell denn wohl zusammen|gekommen|wären.

[26] **ἀλλ' ἔστιν ύπ' ἐμοῦ πρᾶγμ' ἀνεζητημένον**

aber ist von mir Sache erforscht

[27] **πολλαῖσι τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.**

mit|vielen auch Schlaflosigkeiten hin|und|her|geworfen.

[28] [Καλονίκη]: **ἢ πού τι λεπτόν ἔστι τούρριπτασμένον.**

ja irgendwo etwas fein ist das|hin|und|her|Geworfene.

[29] [Λυσιστράτη]: **οὕτω γε λεπτὸν ὕσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος**

so doch fein so|dass der ganzen Hellas

[30] **ἐν ταῖς γυναιξίν ἔστιν ἡ σωτηρία.**

in den Frauen ist die Rettung.

[31] [Καλονίκη]: **ἐν ταῖς γυναιξίν; ἐπ' ὄλίγου γ' ὥχεῖτ' ἄρα.**

in den Frauen; auf wenig doch geht|ihr also.

[32] [Λυσιστράτη]: **ώς ἔστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,**

wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,

[33] **ἢ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίους—**

oder nicht|mehr zu|sein weder Peloponnesier—

[34] [Καλονίκη]: **βέλτιστα τοίνυν μηκέτ' εἶναι νὴ Δία.**

am|besten nun|also nicht|mehr zu|sein bei Zeus.

[35] [Λυσιστράτη]: **Βοιωτίους τε πάντας ἔξολωλέναι.**

Böötier auch alle ganz|vernichtet|haben.

[36] [Καλονίκη]: **μὴ δῆτα πάντας γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἔγχεις.**

nicht freilich alle doch, sondern nimm|weg die Aale.

[37] [Λυσιστράτη]: **περὶ τῶν Αθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττήσομαι**

über der Athener aber nicht werde|schmähen

[38] **τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ' ὑπονόησον σύ μοι.**

der|gleichen keines sonderne vermute du mir.

[39] **ἢν δὲ ξυνέλθωσ' αἱ γυναῖκες ἐνθάδε**

wenn aber zusammen|kommen die Frauen hier

[40] **αἱ τ' ἐκ Βοιωτῶν αἱ τε Πελοποννησίων**

die auch aus Böotern die auch der|Peloponnesier

[41] **ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.**

wir auch, gemeinsam werden|retten die Hellas.

[42] [Καλονίκη]: **τί δ' ἀν γυναῖκες φρόνιμον ἔργασαίατο**

was aber wohl Frauen Kluges leisten|würden

[43] **ἢ λαμπρόν, αἱ καθήμεθ' ἔξηνθισμέναι,**

oder Glänzendes, die sitzen|wir aufge|blüht|seiend,

[44] **κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι**

Safran|Kleid|tragend und verschönert

[45] **καὶ Κιμμερίκ' ὄρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;**

und kimmerische Hoch|stiefel und Über|schuhe;

[46] [Λυσιστράτη]: **ταῦτ' αὐτὰ γάρ τοι κάσθ' ἂ σωσειν προσδοκῶ,**

dies selbst denn ja und|ist welche zu|retten erwarte|lich,

[47] **τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαῖ περιβαρίδες**

die Safran|gewänd|chen und die Salben und|die Über|schuhe

[48] **χῆγχουσα καὶ τὰ διαφανῆ χιτώνια.**

und|klingende und die durchscheinenden Hemdchen.

[49] [Καλονίκη]: **τίνα δὴ τρόπον ποθ';**

welchen denn Weg wohl;

[49b] [Λυσιστράτη]:

ώστε τῶν νῦν μηδένα

so|dass der jetzt niemand

- | | | | |
|---------------------|---|---|---------------------|
| [50] | ἀνδρῶν ἐπ' ἀλλήλοισιν | ἄρεσθαι | δόρυ— |
| | der Männer gegeneinander nehmen für sich | | Speer— |
| [51] [Καλονίκη]: | κροκωτὸν ἄρα νὴ τὰ Θεὼ 'γὼ | βάψομαι. | |
| | Safran gewand also bei den zwei Göttern ich werde färbten mich. | | |
| [52] [Λυσιστράτη]: | μηδ' ἀσπίδα λαβεῖν— | | |
| | auch nicht Schild nehmen— | | |
| [52b] [Καλονίκη]: | | Κιμμερικὸν | ἐνδύσομαι. |
| | | kimmerisch | werde anziehen ich. |
| [53] [Λυσιστράτη]: | μηδὲ ξιφίδιον. | | |
| | noch kleines Schwert. | | |
| [53b] [Καλονίκη]: | | κτήσομαι | περιβαρίδας. |
| | | werde erwerben | Über schuhe. |
| [54] [Λυσιστράτη]: | ἄρ' οὐ παρεῖναι τὰς γυναῖκας δῆτ' ἔχρην; | | |
| | etwa nicht anwesend sein die Frauen doch war nötig; | | |
| [55] [Καλονίκη]: | οὐ γὰρ μὰ Δί' ἀλλὰ πετομένας ήκειν πάλαι. | | |
| | nicht denn bei Zeus sondern fliegend kommen seit langem. | | |
| [56] [Λυσιστράτη]: | ἀλλ' ῷ μέλ' ὅψει τοι σφόδρ' αὐτὰς Ἀττικάς, | | |
| | aber o Liebes wirst sehen dir sehr sie Attisch, | | |
| [57] | ἄπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον. | | |
| | alles getan habend des Notwendigen später. | | |
| [58] | ἀλλ' οὐδὲ Παράλων οὐδεμία γυνὴ πάρα, | | |
| | aber auch nicht der Paralos keine Frau hier, | | |
| [59] | οὐδ' ἐκ Σαλαμῖνος. | | |
| | auch nicht aus Salamis. | | |
| [59b] [Καλονίκη]: | | ἀλλ' ἐκεῖναί γ' οἴδ' ὅτι | |
| | | aber jene doch weißlich dass | |
| [60] | ἐπὶ τῶν κελήτων διαβεβήκασ' ὅρθιαι. | | |
| | auf den Schnellschiffe hinüber gestiegen sind frühmorgens. | | |
| [61] [Λυσιστράτη]: | οὐδ' ἄς προσεδόκων κάλογιζόμην ἔγὼ | | |
| | auch nicht die erwartete lich und bedachte lich ich | | |
| [62] | πρώτας παρέσεσθαι δεῦρο τὰς Ἄχαρνέων | | |
| | erste anwesend sein werden hierher die der Acharner | | |
| [63] | γυναῖκας, οὐχ ήκουσιν. | | |
| | Frauen, nicht kommen sie. | | |
| [63b] [Καλονίκη]: | | ἡ γοῦν Θεογένους | |
| | | die wenigstens des Theogenes | |
| [64] | ώς δεῦρ' ἰοῦσα Θεούκάταιον ήρετο. | | |
| | als hierher gehend das Oukation fragte sie. | | |
| [65] | ἀτὰρ αἵδε καὶ δῆ σοι προσέρχονται τινες. | | |
| | aber diese hier und nun dir heran kommen sie einige. | | |
| [66] | αἱδί θ' ἔτεραι χωροῦσι τινες. ἰοὺ ιού, | | |
| | diese hier und andere gehen einige. ioh ioh, | | |
| [67] | πόθεν εἰσίν; | | |
| | woher sind sie; | | |
| [67b] [Λυσιστράτη]: | | Ἀναγυρούντόθεν. | |
| | | aus Anagyrous her. | |
| [67c] [Καλονίκη]: | | νὴ τὸν Δία· | |
| | | bei den Zeus. | |
| [68] | οἱ γοῦν ἀνάγυρός μοι κεκινῆσθαι δοκεῖ. | | |
| | der wenigstens Anagyros mir bewegt zu sein scheint. | | |
| [69] [Μυρρίνη]: | μῶν ὕστεραι πάρεσμεν ῷ Λυσιστράτη; | | |
| | etwa später anwesend sind wir o Lysistrata; | | |
| [70] | τί φής; τί σιγάς; | | |
| | was sagst du; was schweigst du; | | |
| [70b] [Λυσιστράτη]: | | οὐ σ' ἐπαινῶ Μυρρίνη | |
| | | nicht dich lob lich Myrrhine | |
| [71] | ήκουσαν ἄρτι περὶ τοιούτου πράγματος. | | |
| | gekommen seied soeben über solcher Angelegenheit. | | |
| [72] [Μυρρίνη]: | μόλις γὰρ ηὔρον ἐν σκότῳ τὸ ζώνιον. | | |
| | kaum denn fandlich in Dunkel das Gürtelchen. | | |

- [73] **ἀλλ' εί τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαιςιν λέγε.**
aber wenn etwas sehr es|bedarf, den anwesend|seienden sage.

[74] [Λυσιστράτη]: **μὰ Δί' ἀλλ' ἐπαναμείνωμεν ὅλιγου γ' οὕνεκα**
bei Zeus aber warten|wir|ab ein|wenig doch um|des|willen

[75] **τάς τ' ἐκ Βοιωτῶν τάς τε Πελοποννησίων**
die und aus der|Böötier die und der|Peloponnesier

[76] **γυναικας ἐλθεῖν.**
Frauen kommen.

[76b] [Μυρρίνη]: **πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.**
viel du besser sagst.

[77] **ἡδὶ δὲ καὶ δὴ Λαμπιτώ προσέρχεται.**
diese|hier aber und nun Lampito heran|kommt.

[78] [Λυσιστράτη]: **ὦ φιλτάτη Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῦ.**
o liebste Spartanerin sei|gegrüßt Lampito.

[79] **οἶον τὸ κάλλος γλυκυτάτη σου φαίνεται.**
wie das Schönheit süßeste dein erscheint.

[80] **ώς δ' εὐχροεῖς, ώς δὲ σφριγᾶ τὸ σῶμά σου.**
wie aber wohlgefärbt|bist|du, wie aber strotzt|du das Körper dein.

[81] **κἄν ταῦρον ἄγγοις.**
und|wohl einen|Stier würgtest|du.

[81b] [Λαμπιτώ]: **μάλα γ' οἰῶ ναὶ τῷ σιώ-**
sehr doch meine|ich ja den|zwei Göttern.

[82] **γυμνάδδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.**
trainiere|ich denn auch zu Hintern springe|ich.

[83] [Καλονίκη]: **ώς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιτθίων ἔχεις.**
wie nun schön das Ding der|Brüste hast|du.

[84] [Λαμπιτώ]: **ἄπερ ιερεῖόν τοί μ' ὑποψαλάσσετε.**
wo|eben Opfer|tier ja mich unter|kneift|jhr.

[85] [Λυσιστράτη]: **ἡδὶ δὲ ποδαπή 'σθ' ή νεᾶνις ἡτέρα;**
diese|hier aber welcher|Herkunft ist|sie die Mädchen die|andere;

[86] [Λαμπιτώ]: **πρέσβειρά τοι ναὶ τῷ σιῷ Βοιωτίᾳ**
ältere ja ja den|zwei Göttern Böötierin

[87] **ἴκει ποθ' ὑμέ.**
kommt|sie einmal uns.

[87b] [Μυρρίνη]: **νὴ μὰ Δία Βοιωτίᾳ,**
bei bei Zeus Böötien,

[88] **καλόν γ' ἔχουσα τὸ πεδίον.**
schön doch habend das Ebene.

[88b] [Καλονίκη]: **καὶ νὴ Δία**
und bei Zeus

[89] **κομψότατα τὴν βληχώ γε παρατειλμένη.**
höchst|fein die Scham doch ganz|aus|gezupft|seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: **τίς δ' ἡτέρα παῖς;**
wer aber andere Kind;

[90b] [Λαμπιτώ]: **χαία ναὶ τῷ σιῷ,**
ha ja den|zwei Göttern,

[91] **Κορινθία δ' αὖ.**
Corinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: **χαία νὴ τὸν Δία**
ha bei den Zeus

[92] **δῆλη 'στὶν οὔσα ταυταγὶ τάντευθενί.**
offenbar ist seiend diese|hier von|drüben.

[93] [Λαμπιτώ]: **τίς δ' αὖ ξυναλίαξε τόνδε τὸν στόλον**
wer aber wieder versammelte diesen|hier den Zug

[94] **τὸν τάν γυναικῶν;**
den der Frauen;

[94b] [Λυσιστράτη]: **ἥδ' ἐγώ.**
diese|hier ich.

[94c] [Λαμπιτώ]: **μύσιδδέ τοι**
flüsterel|nur ja

- [95] ὅ τι λῆσ ποθ' ἀμέ. was irgend willst|du denn uns.

[95b] [Καλονίκη]: νὴ Δί' ὡ φίλη γύναι, bei Zeus o liebe Frau,

[96] λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὅ τι τοῦτ' ἐστί σοι. sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἀν ἥδη. πρὶν λέγειν δ', ὑμᾶς τοδὶ würde|sagen wohl schon. bevor sagen aber, euch dies|hier

[98] ἐπερήσομαί τι μικρόν. werde|fragen|ich etwas kleines.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ τι βούλει γε σύ. was irgend willst|du doch du.

[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς πατέρας οὐ ποθείτε τοὺς τῶν παιδίων die Väter nicht vermisst|ihr die der Kinder

[100] ἐπὶ στρατιᾶς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι bei des|Heeres abwesend|seilend; gut denn weiß|ich dass

[101] πάσαισιν ὑμῖν ἐστιν ἀποδημῶν ἀνήρ. allen euch ist auswärts|weilend Mann.

[102] [Καλονίκη]: ὁ γοῦν ἐμὸς ἀνήρ πέντε μῆνας ὡ τάλαν der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche

[103] ἄπεστιν ἐπὶ Θράκης φυλάττων Εὔκρατη. ist|weg bei Thrakien bewachend Eukrates.

[104] [Μυρρίνη]: ὁ δ' ἐμός γε τελέους ἐπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ. der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos.

[105] [Λαμπιτώ]: ὁ δ' ἐμός γα καὶ κ' ἐκ τας ταγᾶς ἔλσῃ ποκο der aber mein doch und|wohl wohl aus der Abteilung komme|er einma

[106] πορπακισάμενος φροῦδος ἀμπτάμενος ἔβα. geschnallt|habend fort fliegend|seiend ging.

[107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέιπται φεψάλυξ. aber auch|nicht eines|Ehebrechers ist|mir|übrig|gelassen Lüsterling.

[108] ἐξ οὐ γὰρ ἡμᾶς προῦδοσαν Μιλήσιοι, seit dem denn uns verrieten|sie Miletier,

[109] οὐκ εἴδον οὐδ' ὅλισθον ὀκτωδάκτυλον, nicht sah|ich auch|nicht Dildo acht|Finger|breit,

[110] δος ἦν ἀν ἡμῖν σκυτίνη 'πικουρία. der war wohl uns lederne Hilfe.

[111] ἐθέλοιτ' ἀν οὖν, εἰ μηχανὴν εύροιμ' ἐγώ, wolltet|ihr wohl also, wenn Kunst|griff fände ich,

[112] μετ' ἐμοῦ καταλῦσαι τὸν πόλεμον; mit mir auflösen den Krieg;

[112b] [Καλονίκη]: νὴ τῷ θεώ. bei den|zwei Göttinnen.

[113] ἔγωγ' ἀν οὖν κἀν εἴ με χρείη τούγκυκλον ich|doch wohl also und|wohl wenn mich bedarfe|es den|Nachtopf

[114] τοῦτι καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αύθημερόν. dieses|hier nieder|gestellt|habend aus|trinken am|selben|Tag.

[115] [Μυρρίνη]: ἔγώ δέ γ' ἀν κἀν ώσπερεὶ ψῆτταν δοκῶ ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|job Sohle|Fisch scheine

[116] δοῦναι ἀν ἐμαυτῆς παρατεμοῦσα θῆμισυ. geben wohl meiner|selbst ab|schneidend das|Halbe.

[117] [Λαμπιτώ]: ἔγώ δὲ καὶ κα ποττὸ Ταύγετόν γ' ἄνω ich aber auch und hin|zu Taygetos doch hinauf

[118] ἔλσοιμ' ὅπα μέλλοιμί γ' εἰράναν ιδεῖν. ginge wohin würde|ich|beabsichtigen doch Waffenruhe sehen.

[119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἄν· οὐ δεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον. würde|sagen wohl nicht bedarf|es denn ver|hüllt|zu|sein den Plan.

[120] ἡμῖν γὰρ ὡ γυναῖκες, εἴπερ μέλλομεν uns denn o Frauen, wenn|wirklich beabsichtigen|wir

[121] ὀναγκάσειν τοὺς ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν, zu|zwingen die Männer Frieden zul führen.

[122]

άφεκτέ' **έστι—**
enthaltsam|zu|sein ist—

[122b] [Καλονίκη]:

τοῦ; **φράσον.**
wovon; sage.

[122c] [Λυσιστράτη]:

ποιήσετ' **οὖν;**
werdet|ihr|tun also;

[123] [Καλονίκη]: **ποιήσομεν,** **καν** **ἀποθανεῖν** **ἡμᾶς** **δέῃ.**
wir|werden|tun, und|wohl zu|sterben uns nötig|sei.[124] [Λυσιστράτη]: **ἀφεκτέα** **τοίνυν** **έστιν** **ἡμῖν** **τοῦ** **πέους.**
enthaltsam|zu|sein nun ist uns des Phallos.[125] **τί** **μοι** **μεταστρέφεσθε;** **ποὶ** **βαδίζετε;**
warum mir kehrt|ihr|euch|ab; wohin geht|ihr;[126] **αὐται** **τί** **μοιμῦτε** **κάνανεύετε;**
diese|hier was brummt|ihr und|abweisend|nickt|ihr;[127] **τί** **χρώς** **τέτραπται;** **τί** **δάκρυον** **κατείβεται;**
warum Farbe|Teint ist|gewendet; was Träne rinnt|herab;[128] **ποιήσετ'** **ἢ** **οὐ** **ποιήσετ';** **ἢ** **τί** **μέλλετε;**
werdet|ihr|tun oder nicht werdet|ihr|tun; oder was zögert|ihr;[129] [Καλονίκη]: **οὐκ** **ἄν** **ποιήσαιμ',** **ἄλλ'** **ό** **πόλεμος** **ἐρπέτω.**
nicht wohl würde|lich|tun, sondern der Krieg krieche.[130] [Μυρρίνη]: **μὰ** **Δί'** **οὐδ'** **έγω** **γάρ,** **ἄλλ'** **ό** **πόλεμος** **ἐρπέτω.**
bei Zeus auch|nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.[131] [Λυσιστράτη]: **ταυτὶ** **σὺ** **λέγεις** **ὦ** **ψῆττα;** **καὶ** **μὴν** **ἄρτι** **γε**
dieses|hier du sagst o Sohle; und wahrlich soeben doch[132] **ἔφησθα** **σαυτῆς** **καν** **παρατεμεῖν** **θῆμισυ.**
sagtest|du deiner|selbst und|wohl ab|zu|schneiden das|Halbe.[133] [Καλονίκη]: **ἄλλ'** **ἄλλ'** **ό** **τι** **βούλει·** **καν** **με** **χρῆ** **διὰ** **τοῦ** **πυρὸς**
andres andres was irgend du|willst und|wenn mich es|nötigt durch des Feuers[134] **ἔθελω** **βαδίζειν·** **τοῦτο** **μᾶλλον** **τοῦ** **πέους.**
will|lich gehen dies mehr als|des Phallos.[135] **οὐδὲν** **γὰρ** **οἷον** **ὦ** **φίλη** **Λυσιστράτη.**
nichts denn der|Art o Liebe Lysistrata.[136] [Λυσιστράτη]: **τί** **δαὶ** **σύ;**
was denn du;[136b] [=Άλλη]: **κάγω** **βούλομαι** **διὰ** **τοῦ** **πυρός.**
und|lich will durch des Feuers.[137] [Λυσιστράτη]: **ὦ** **παγκατάπυγον** **θῆμέτερον** **ἄπαν** **γένος,**
o all|intern|haft das|unsrige ganz Geschlecht,[138] **οὐκ** **έτὸς** **ἀφ'** **ἡμῶν** **εἰσιν** **αἱ** **τραγῳδίαι.**
nicht umsonst von uns sind die Tragödien.[139] **οὐδὲν** **γάρ** **έσμεν** **πλὴν** **Ποσειδῶν** **καὶ** **σκάφη.**
nichts denn sind|wir außer Poseidons und Wanne.[140] **ἄλλ'** **ὦ** **φίλη** **Λάκαινα,** **σὺ** **γὰρ** **ξὰν** **γένη**
aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst|du[141] **μόνη** **μετ'** **έμοῦ,** **τὸ** **πρᾶγμ'** **ἀνασωσαίμεσθ'** **ἔτ'** **ἄν,**
allein mit mir, die Sache würden|wir|retten noch wohl,[142] **ξυμψήφισαί** **μοι.**
mit|abstimmen mir.[142b] [Λαμπιτώ]: **χαλεπὰ** **μὲν** **ναὶ** **τῷ** **σιὼ**
schwierig zwar ja den|zwei Göttern[143] **γυναίκας** **ἐσθ'** **ὑπνῶν** **ἄνευ** **ψωλᾶς** **μόνας.**
Frauen ist des|Schlafes ohne Schwanz|Phallos allein.[144] **ὅμως** **γα** **μάν·** **δεῖ** **τᾶς** **γὰρ** **εἰράνας** **μάλ'** **αὖ.**
dennoch ja freilich bedarf|es der denn Waffenruhe sehr wieder.[145] [Λυσιστράτη]: **ὦ** **φιλτάτη** **σὺ** **καὶ** **μόνη** **τούτων** **γυνή.**
o liebste du und allein von|diesen Frau.[146] [Καλονίκη]: **εἰ** **δ'** **ώς** **μάλιστ'** **ἀπεχοίμεθ'** **οὖ** **σὺ** **δὴ** **λέγεις,**
wenn aber so|sehr am|meisten enthielten|wir|uns wovon du ja sagst,[147] **δ** **μὴ** **γένοιτο,** **μᾶλλον** **ἄν** **διὰ** **τουτογὶ**
was nicht möge|geschehen, mehr wohl wegen dies|hier

- [148] **γένοιτ' ἀν εἰρήνη;**
würde|werden wohl Frieden;
- [148b] [Λυσιστράτη]: **πολύ γε νὴ τῷ θεώ.**
sehr doch bei den|zwei Göttinnen.
- [149] **εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμμέναι,**
wenn denn säßen|wir drinnen ein|gerieben|seind,
- [150] **κάν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Ἀμοργίνοις**
und|in den Hemdchen den Amoriginischen
- [151] **γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατειλμέναι,**
nackt würden|vorüber|gehen|wir Delta ganz|aus|gezupft|seind,
- [152] **στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,**
schwollen aber Männer und|begehrten zu|flechten,
- [153] **ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,**
wir aber nicht heran|kämen|wir sondern enthielten|wir|uns,
- [154] **σπονδὰς ποιήσαιντ' ἀν ταχέως, εὖ οἶδ' ὅτι.**
Verträge würden|machen|sie wohl schnell, gut weißlich dass.
- [155] [Λαμπτώ]: **ό γῶν Μενέλαος τᾶς Ἐλένας τὰ μᾶλά πα**
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo
- [156] **γυμνᾶς παραϊδὼν ἔξεβαλ', οἰω, τὸ ξίφος.**
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend warf|er|hinaus, ich|glaube, das Schwert.
- [157] [Καλονίκη]: **τί δ' ἦν ἀφιώσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὡ μέλε;**
was aber wenn losließen Männer uns o Liebling;
- [158] [Λυσιστράτη]: **τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.**
das des Pherekrates, Hund häuten ab|gehäutet|seind.
- [159] [Καλονίκη]: **φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα.**
Geschwätz dies ist die Nach|gemachten.
- [160] **ἔαν λαβόντες δ' ἐς τὸ δωμάτιον βίᾳ**
wenn genommen|habend aber in das Zimmer mit|Gewalt
- [161] **ἔλκωσιν ἡμᾶς;**
ziehen|sie uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: **ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.**
halte|fest du der Türen.
- [162] [Καλονίκη]: **ἔαν δὲ τύπτωσιν;**
wenn aber schlagen|sie;
- [162b] [Λυσιστράτη]: **παρέχειν χρὴ κακὰ κακῶς.**
dar|bieten muss|man Schlimmes schlimm.
- [163] **οὐ γὰρ ἔνι τούτοις ἥδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.**
nicht denn ist|in diesen Lust den auf Gewalt.
- [164] **κἄλλως ὁδυνῶν χρῆ· κάμέλει ταχέως πάνυ**
und|anders zu|leiden ist|nötig· und|gewiß schnell sehr
- [165] **ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτ' εὔφρανθήσεται**
werden|aufhören. nicht denn niemals wird|erfreut|werden
- [166] **ἀνήρ, ἔαν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.**
ein|Mann, wenn nicht der Frau nütze.
- [167] [Καλονίκη]: **εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χήμιν ξυνδοκεῖ.**
wenn ja scheint euch|beiden diese, und|uns stimmen|wir|zu.
- [168] [Λαμπτώ]: **καὶ τῶς μὲν ἀμῶν ἄνδρας ἀμὲς πείσομες**
und ja zwar unserer Männer wir werden|überreden
- [169] **παντᾶ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν·**
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug Frieden zu|führen·
- [170] **τὸν τῶν Ἀσαναίων γα μὰν ρυάχετον**
den der Asanäer ja freilich Wild|bach
- [171] **πᾶ κά τις ἀμπείσειν αὖ μὴ πλαδιῆν;**
wohin ja irgendwer würde|überreden wieder nicht zu|platschen;
- [172] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς ἀμέλει σοι τά γε πάρ' ἡμῖν πείσομεν.**
wir gewiß dir die doch bei uns werden|überreden.
- [173] [Λαμπτώ]: **οὐχ ἄς πόδας κ' ἔχωντι ταὶ τριήρες,**
nicht welche Füße wohl hätten die Trieren,
- [174] **καὶ τώργυριον τώβυσσον ἢ πᾶρ τῷ σιῶ.**
und das|Silber das|Leinen sei bei der deinen.

- [175] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ’ ἔστι καὶ τοῦτ’ εὖ παρεσκευασμένον.**
aber ist auch dieses|hier gut vorbereitet|seien.
- [176] **καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.**
wir|werden|ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] **ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,**
den ältesten denn ist|aufgetragen dieses|hier zu|tun,
- [178] **ἔως ἂν ήμεῖς ταύτα συντιθώμεθα,**
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] **θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.**
zu|opfern scheinen|seienden zu|erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: **παντᾶ κ’ ἔχοι, καὶ τᾶδε γὰρ λέγεις καλῶς.**
auf|jede|Weise wohl würde|gelten, und dieser denn sagst|du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: **τί δῆτα ταῦτ’ οὐχ ὡς τάχιστ’ ὡς Λαμπιτοῖ**
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o Lampito
- [182] **ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἂν ἀρρήκτως ἔχῃ;**
haben|wir|zusammen|geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: **πάρφανε μὰν τὸν ὄρκον, ὡς ὁμιόμεθα.**
zeige|vor freilich den Eid, damit schwören|wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: **καλῶς λέγεις. ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῖ βλέπεις;**
gut sagst|du. wo bist die Skythin; wohin blickst|du;
- [185] **θές ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,**
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] **καὶ μοι δότω τὰ τόμιά τις.**
und mir gebe die Messer irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: **Λυσιστράτη**
Lysistrata
- [187] **τίν' ὄρκον ὀρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;**
welchen Eid wirst|du|eidlich|binden denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: **ὅντινα;**
welchen;
- [188] **εἰς ἀσπίδ', ὕσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,**
in Schild, so|wie sagen|sie in Aischylos einst,
- [189] **μηλοσφαγούσας.**
Schaf|schlachtend|seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: **μὴ σύ γ' ὡς Λυσιστράτη**
nicht du doch o Lysistrata
- [190] **εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.**
in Schild mögest|du|schwören nichts des|Friedens über.
- [191] [Λυσιστράτη]: **τίς ἂν οὖν γένοιτ' ἂν ὄρκος;**
welcher wohl also würde|werden wohl Eid;
- [191b] [Καλονίκη]: **εἰ λευκόν ποθεν**
wenn weißes irgendwoher
- [192] **ἵππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα.**
Pferd genommen|habend|seiend zum|Schlachten würden|wir|einschneiden.
- [193] [Λυσιστράτη]: **ποῖ λευκὸν ἵππον;**
wohin weißen Pferd;
- [193b] [Καλονίκη]: **ἀλλὰ πῶς ὁμούμεθα**
aber wie schwören|wir
- [194] **ἡμεῖς;**
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: **ἐγώ σοι νὴ Δί', ἦν βούλη, φράσω.**
ich dir bei Zeus, wenn du|willst, werde|ich|sagen.
- [195] **Θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,**
hingestellt|habend|seiend schwarze Schale große rücklings,
- [196] **μηλοσφαγούσαι Θάσιον οἴνου σταμνίον**
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch Weines Kruglein
- [197] **ὁμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ 'πιχεῖν ὕδωρ.**
lasst|uns|schwören in die Schale nicht auf|gießen Wasser.
- [198] [Λαμπιτώ]: **φεῦ δᾶ τὸν ὄρκον ἄφατον ὡς ἐπαινίω.**
weh ja den Eid unsagbar wie lobel|ich.

- [199] [Λυσιστράτη]: **φερέτω κύλικά τις ἔνδοθεν καὶ σταμνίον.**
bringe Schale irgendeiner von|drinnen und Krüglein.
- [200] [Μυρρή]: **ὦ φίλατα γυναῖκες, ὁ κεραμεών ὄσος.**
o liebste Frauen, der Töpferei wie|groß.
- [201] [Καλονίκη]: **ταύτην μὲν ἄν τις εὐθὺς ἡσθείη λαβών.**
diese zwar wohl irgendwer sofort würde|sich|freuen genommen|habend|seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: **καταθείσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.**
hin|gestellt|habend|seiend diese nimm|hinzu mir des Ebers.
- [203] **δέσποινα Πειθοῦ καὶ κύλιξ φιλοτησία,**
Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,
- [204] **τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναιξὶν εύμενής.**
die Opfer nimm|an den Frauen gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: **εὔχρων γε θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.**
wohl|gefärbt doch Wunder und|gießt|ab gut.
- [206] [Λαμπτώ]: **καὶ μὰν ποτόδοις γ' ἀδὺ ναὶ τὸν Κάστορα.**
und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.
- [207] [Μυρρή]: **ἔατε πρώτην μ' ὦ γυναῖκες ὄμνυναι.**
lasst zuerst mich o Frauen schwören.
- [208] [Καλονίκη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἐάν γε μὴ λάχης.**
bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.
- [209] [Λυσιστράτη]: **λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὦ Λαμπτοῦ·**
lost|euch alle der Schale o Lampito·
- [210] **λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἄπερ ἀν κάγῳ λέγω·**
möge|sagen aber für euch eine eben|die|gleichen wohl undlich sage·
- [211] **ὑμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταύτα κάμπεδώσετε.**
ihr aber folgt dieselben und|werdet|festigen.
- [212] **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτε μοιχὸς οὕτ' ἀνήρ—**
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [213] [Καλονίκη]: **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτε μοιχὸς οὕτ' ἀνήρ—**
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [214] [Λυσιστράτη]: **ὅστις πρὸς ἔμὲ πρόσεισιν ἔστυκώς. λέγε.**
wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seiend. sage.
- [215] [Καλονίκη]: **ὅστις πρὸς ἔμὲ πρόσεισιν ἔστυκώς. παπαῖ**
wer|auch|immer zu mir heran|kommt erigiert|seiend. wehe
- [216] **ὑπολύεταί μου τὰ γόνατ' ὦ Λυσιστράτη.**
erschlaffen mir die Knie o Lysistrata.
- [217] [Λυσιστράτη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**
zu|Hause aber ohne|Stier werde|jich|führen den Lebens|weg—
- [218] [Καλονίκη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**
zu|Hause aber ohne|Stier werde|jich|führen den Lebens|weg—
- [219] [Λυσιστράτη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [220] [Καλονίκη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: **ὅπως ἀν ἀνήρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**
damit wohl ein|Mann begehre am|meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: **ὅπως ἀν ἀνήρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**
damit wohl Mann begehre am|meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: **κούδέποθ' ἔκοῦσα τάνδρῳ τώμῷ πείσομαι.**
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehoren.
- [224] [Καλονίκη]: **κούδέποθ' ἔκοῦσα τάνδρῳ τώμῷ πείσομαι.**
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen werde|gehoren.
- [225] [Λυσιστράτη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ, —**
wenn aber mich unwillig er|zwinge mit|Gewalt,
- [226] [Καλονίκη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ, —**
wenn aber mich unwillig er|zwinge mit|Gewalt,
- [227] [Λυσιστράτη]: **κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.**
schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.
- [228] [Καλονίκη]: **κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.**
schlecht werde|verfahren und|nicht werde|mich|neigen.

[229] [Λυσιστράτη]: οὐ πρὸς τὸν ὅροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.
nicht zu den Decke auf|blinke die Persischen.

[230] [Καλονίκη]: οὐ πρὸς τὸν ὅροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.
nicht zu den Decke auf|blinke die Persischen.

[231] [Λυσιστράτη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκυνήστιδος.
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.

[232] [Καλονίκη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκυνήστιδος.
nicht werde|stehen Löwin auf der|Käse|reibe.

[233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·
dies befestigend zwar tränke|lich von|hier.

[234] [Καλονίκη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·
dies befestigend zwar tränke|lich von|hier.

[235] [Λυσιστράτη]: εἰ δὲ παραβαίνη, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ κύλιξ.
wenn aber überträge|lich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.

[236] [Καλονίκη]: εἰ δὲ παραβαίνη, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ κύλιξ.
wenn aber überträge|lich, des|Wassers werde|gefüllt die Schale.

[237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;
schwört|mit ihr dies alle;

[237b] [Πᾶσαι]: νὴ Δία.
bei Zeus.

[238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ καθαγίσω τήνδε.
komm ich werde|weihen diese|hier.

[238b] [Καλονίκη]: τὸ μέρος γ' ὡ φίλη,
der Teil doch o liebe,

[239] ὅπως ἀν ωμεν εύθὺς ἀλλήλων φίλαι.
damit wohl seien|wir sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς ωλολυγά;
wer ululierte;

[240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγὼ 'λεγον·
dies jenes ich|selbst sage|lich.

[241] αἱ γὰρ γυναικες τὴν ἀκρόπολιν τῆς Θεοῦ
die denn Frauen die Akropolis der Gottes

[242] ἥδη κατειλήφασιν. ἀλλ' ὡ λαμπιτοῦ
schon haben|ergriffen. aber o Lampito

[243] σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὗ τίθει,
du zwar geh und die von|euch gut hin setze,

[244] τασδὶ δ' ὁμήρους κατάλιψ' ἡμῖν ἐνθάδε·
diese|hier aber Geiseln lass|zurück uns hier.

[245] ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει
wir aber den andern den in Stadt

[246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι τοὺς μοχλούς.
lass|uns|einsetzen hineingehend|seiend die Riegel.

[247] [Καλονίκη]: οὔκουν ἐφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσειν οἴει
doch|nicht gegen uns zusammen|helfen meinst|du

[248] τοὺς ἄνδρας εὐθύς;
die Männer sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον αύτῶν μοι μέλει.
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.

[249] οὐ γὰρ τοσαύτας οὕτ' ἀπειλὰς οὕτε πῦρ
nicht denn so|viele weder Drohungen noch Feuer

[250] ἤξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοῖξαι τὰς πύλας
werden|kommen habend so|dass zu|öffnen die Tore

[251] ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἴσιν ἡμεῖς εἴπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir sagten.

[252] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτέ γ'. ἄλλως γὰρ ἀν
bei die Aphrodite niemals doch anders denn wohl

[253] ἄμαχοι γυναικες καὶ μιαραὶ κεκλήμεθ' ἄν.
un|kriegerische Frauen und unrein würden|genannt|wir wohl.

Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὄμον ἀλγεῖς
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt|du
- [255] κορμοῦ τοσουτονὶ βάρος χλωρᾶς φέρων ἐλάας.
des|Stammes so|großen Last der|grünen tragend Olive.

Strophe 1

- [256] [Χορὸς Γερόντων]: ή πόλλ' ἀελπτ' ἔνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,
ja viele unerwartete sind|drin in dem langen Leben weh,
- [259] ἐπεὶ τίς ἀν ποτ' ἥλπισ' ὦ Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι
da wer wohl jemals hätte|erwartet o Strymodor zu|hören
- [260] γυναικας, ἀς ἐβόσκομεν
Frauen, die weideten|wir
- [261] κατ' οἴκον ἐμφανὲς κακόν,
zu Hause sichtbar Übel,
- [262] κατὰ μὲν ἄγιον ἔχειν βρέτας,
nach freilich heilig zu|haben Kultbild,
- [263] κατὰ δ' ἀκρόπολιν ἔμὰν λαβεῖν
nach aber Akropolis meine zu|nehmen
- [264] μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθροισι
mit|Hebeln aber und Riegeln
- [265] τὰ προπύλαια πακτοῦν;
die Propyläen ver|kitten;
- [266] ἀλλ' ὡς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὦ Φιλοῦργε,
aber so am|schnellsten zu Stadt eilen|wir o Philourgos,
- [267] ὅπως ἀν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,
damit wohl, ihnen im Kreis gesetzt|habend die Stümpfe diese|hier,
- [268] ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ' ἔνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,
welche die Sache diese stellten|auf und zogen|mit,
- [269] μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες
eine Scheiter|haufen auf|geschichtet|habend entzünden|wir eigen|händig
- [270] πάσας, ὑπὸ ψήφου μιᾶς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.
alle, unter Stimm|kiesel eines, zuerst aber die des|Lykon.

Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ' ἔμοῦ ζῶντος ἔγχανοῦνται·
nicht denn bei die Demeter meiner lebend werden|sie|triumph|lachen.
- [274] ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, ὃς αὐτὴν κατέσχε πρῶτος,
da nicht|einmal Kleomenes, der sie besetzte zuerst,
- [275] ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ'
ging|davon un|versengt, aber
- [276] ὅμως Λακωνικὸν πνέων
dennoch Iakonisch atmend
- [277] ὥχετο Θῶπλα παραδοὺς ἔμοι,
zog|fort die|Waffen übergeben|habend mir,
- [278] σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,
klein habend sehr Lumpen|mantel,
- [279] πινῶν ρυπῶν ἀπαράτιλτος,
trinkend Schmutzes unge|schoren,
- [280] ἐξ ἑτῶν ἄλουτος.
sechs Jahren unge|badet.

Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὔτως ἐπολιόρκησ' ἔγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκεῖνον ὥμως
so belagerte|lich ich den Mann jenen grausam
- [282] ἔφ' ἐπτακαίδεκ' ἀσπίδων πρὸς ταῖς πύλαις καθεύδων.
auf siebzehn der|Schilder bei den Toren schlafend|seind.
- [283] τασδὶ δὲ τὰς Εύριπίδη θεοῖς τε πᾶσιν ἔχθρὰς
diese|hier aber die bei|Euripides den|Göttern und allen feindlichen
- [284] ἔγὼ οὐκ ἄρα σχήσω παρὼν τολμήματος τοσούτου;
ich nicht also werde|haben anwesend|seind des|Wagnisses so|großen;
- [285] μή νυν ἔτ' ἐν τῇ τετραπόλει τούμὸν τροπαῖον εἴη.
nicht nun noch in der Vier|stadt das|mein Sieges|zeichen sei.

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ
aber selbst denn mir der Straße
- [287] λοιπόν ἔστι χωρίον
übrig ist Abschnitt
- [288] τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οἱ σπουδὴν ἔχω.
das zu der|Stadt das steile, wo Eile habe|ich.
- [289] χῶπως ποτ' ἔξαμπρεύσομεν
und|wie irgend aus|schöpfen|werden|wir
- [290] τοῦτ' ἄνευ κανθηλίου.
dieses|hier ohne Kanthēlion.
- [291] ὡς ἐμοῦ γε τὰ ἔύλω τὸν ὕμον ἔξιπώκατον.
wie meiner doch die|zwei Hölzer die Schulter auf|gerieben|haben.
- [292] ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,
aber dennoch zu|gehen|ist|nötig,
- [293] καὶ τὸ πῦρ φυσητέον,
und das Feuer zu|blasen|ist|nötig,
- [294] μή μ' ἀποσβεσθὲν λάθῃ πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.
nicht mich aus|gelöscht|geworden entgehe bei dem Ende des Weges.
- [295] φῦ φῦ.
pfui pfui.
- [295a] ίοὺ ίοὺ τοῦ καπνοῦ.
ioh ioh des Rauches.

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς δεινὸν ὕνας Ἡράκλεις
wie schlimm o Herakles
- [297] προσπεσόν μ' ἐκ τῆς χύτρας
auf|gefallen|seind mich aus der Kasserolle
- [298] ὥσπερ κύων λυττῶσα τῷφθαλμῷ δάκνει.
gleichwie Hund tollwütig|seind das|Auge beißt.
- [299] κάστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ
und|ist doch Lemnisch das Feuer
- [300] τοῦτο πάσῃ μηχανῆ.
dies mit|jeder Vorrichtung.
- [301] οὐ γὰρ ἄν ποθ' ὕδ' ὀδὰς ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.
nicht denn wohl jemals so mit|Biss hat|gebissen die Lider meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν
eile voran in die|Stadt
- [303] καὶ βοήθει τῇ θεῷ.
und hilf der Göttin.
- [304] ἦ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἦ νῦν ὡς Λάχης ἀρήξομεν;
oder wann ihr mehr als jetzt o Laches werden|helfen|wir;
- [305] φῦ φῦ.
pfui pfui.

[305a]

ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.
ioh ioh des Rauches.

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: **τούτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἔκατι καὶ ζῆ.**
dieses|hier das Feuer ist|wach der|Götter wegen und lebt.
- [307] **οὔκουν ἄν, εἰ τῷ μὲν ξύλῳ θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ,**
doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar Hölzer gesetzt|haben|wir zuerst dort,
- [308] **τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες**
der Rebe aber in die Kasserolle den Fackel hinein|gesetzt|habend
- [309] **ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριηδὸν ἐμπέσοιμεν;**
entzündet|habend dann gegen die Tür kampf|weise würden|wir|hinein|fallen;
- [310] **κὰν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναῖκες,**
und|wenn nicht rufend|seienden die Riegel lösen|sie die Frauen,
- [311] **ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.**
anzuzünden muss|man die Türen und mit|dem Rauch drücken.
- [312] **θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ.**
lasst|uns|setzen nun die Last. wehe des Rauches babaiáx.
- [313] **τίς ξυλλάβοιτ' ἀν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν;**
wer mit|anfassen|würde wohl des Holzes der in Samos Feldherrn;
- [314] **ταυτὶ μὲν ἥδη τὴν ράχιν θλίβοντά μου πέπαυται.**
diese|hier zwar schon den Rücken drückend|seiend meines hat|aufgehört.
- [315] **σὸν δ' ἔργον ἐστὶν ὡ χύτρα τὸν ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,**
dein aber Werk ist o Topf den Kohle aufzuwecken,
- [316] **τὴν λαμπάδ' ἡμένην ὅπως πρώτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις.**
die Fackel angezündet|seiend damit zuerst mir wirst|heranbringen.
- [317] **δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν**
Herrin Nike verbündeten der und in Stadt Frauen
- [318] **τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.**
des jetzt gegenwärtig|seienden Dreistigkeit hinzustellen Sieges|zeichen uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: **λιγὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ὡ γυναικες**
Ruß scheine|ich mir klar|sehen und Rauch o Frauen
- [320] **ώσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἐστὶ θάττον.**
gleichwie des|Feuers brennend|seiende zu|eilen|ist|nötig ist schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πέτου πέτου Νικοδίκη,**
flieg flieg Nikodike,
- [322] **πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκη**
bevor entbrannt|zu|sein Kalyke
- [323] **τε καὶ Κρίτυλλαν περιψυσήτω**
und auch Krityllan um|blasen|lasse|sie
- [324] **τύπο τε νόμων τὸ ἀργαλέων**
tunter und der|Gesetze t beschwerlichen
- [325] **ὑπό τε γερόντων ὄλεθρων.**
unter auch der|Greise Verderbens.
- [326] **ἀλλὰ φοβοῦμαι τόδε, μῶν ὑστερόπους βοηθῶ.**
aber fürchte|ich|mich dieses, etwa spät|füßig helfe|ich.
- [327] **νῦν δὴ γὰρ ἐμπλησαμένη τὴν ὑδρίαν κνεφαία**
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die Wasser|krug in|der|Dämmerung
- [328] **μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπὸ ὄχλου καὶ θορύβου καὶ πατάγου**
kaum von der|Quelle unter Gedränges und Lärms und Getöses
- [329] **χυτρείου,**
der|Töpferei,

- [330] δούλαισιν ὡστιζομένη
mit|Sklavinnen stoßend|seiend
- [330a] [Χορὸς Γυναικῶν:][[Zeile Lost]]
- [331] στιγματίαις θ', ἀρπαλέως
mit|Gebrandmarkten auch, gierig
- [332] ἀραμένη ταῖσιν ἐμαῖς
genommen|habend|seiend den meinen
- [333] δημότισιν καομέναις
Mitbürgerinnen brennend|seienden
- [334] φέρουσ' ὕδωρ βοηθῶ.
tragend|seiend Wasser helfe.

Antistrophe 3

- [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἥκουσα γάρ τυφογέροντας
hörte|lich denn Rauch|Greise
- [336] ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη
Männer zu|Grunde|gehen, Stämme
- [337] φέροντας ὕσπερ βαλανεύσοντας
tragend|seiend gleichwie Bad|wärter|werdend|seiend
- [338] ἐς πόλιν ὡς τριτάλαντον βάρος,
in die|Stadt als drei|Talente|schwer Gewicht,
- [339] δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπῶν
schrecklichst drohend|seiend von|Worten
- [340] ὡς πυρὶ χρὴ τὰς μυσαρὰς γυναικας ἀνθρακεύειν·
dass mit|Feuer muss|man die schmutzigen Frauen vercohlen·
- [341] ἀς ὡς θεὰ μή ποτ' ἐγὼ πιμπραμένας ἵδοιμι,
welche o Göttin möge|nie einmal ich verbrannt|seiende sähe|lich,
- [342] ἀλλὰ πολέμου καὶ μανιῶν ῥυσαμένας Ἑλλάδα καὶ
sondern vom|Krieg und der|Rasereien gerettet|habend|seiende Hellas und
- [343] πολίτας,
Bürgerinnen,
- [344] ἐφ' οἴσπερ ὡς χρυσολόφα
auf welchen|leben o Gold|kammige
- [345] πολιοῦχε σὰς ἔσχον ἔδρας.
Stadt|schützerin deine hatte|lich Sitze.
- [346] καὶ σε καλῷ ξύμμαχον ὡς
und dich rufe|lich Mit|kämpferin o
- [347] Τριτογένει', εἰ τις ἐκείνας
Tritogeneia, wenn irgendwer jene
- [348] ὑποπίμπρησιν ἀνήρ,
unter|entzündet Mann,
- [349] φέρειν ὕδωρ μεθ' ἡμῶν.
zu|tragen Wasser mit uns.

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ξασον ὡ. τουτὶ τί ἦν; ὄνδρες πόνω πόνηροι·
lass o. dieses|hier was war; o|Männer durch|Mühe schlecht-
- [351] οὐ γάρ ποτ' ἀν χρηστοί γ' ἔδρων ούδ' εὔσεβεῖς τάδ' ἄνδρες.
nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses|hier Männer.
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ τὸ πρᾶγμ' ἡμῖν ιδεῖν ἀπροσδόκητον ἥκει·
dieses|hier das Ding uns zu|sehen unerwartet kommt:
- [353] ἐσμὸς γυναικῶν ούτοσὶ θύρασιν αὖ βοηθεῖ.
Schwarm der|Frauen dieser|hier bei|den|Türen wieder hilft.
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί βδύλλεθ' ἡμᾶς; οὐ τί που πολλαὶ δοκοῦμεν εῖναι;
was verabscheut|ihr|euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen|wir zu|sein;
- [355] καὶ μὴν μέρος γ' ἡμῶν ὄρᾶτ' οὕπω τὸ μυριοστόν.
und in|der|Tat Teil doch unser seht|ihr noch|nicht das zehntausendste.

- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ Φαιδρία ταύτας λαλεῖν ἔάσομεν τοσαυτί;
ο Phaidria diese schwatzen werden|wir|lassen so|viel;
- [357] οὐ περικατᾶξαι τὸ ξύλον τύπτοντ' ἔχρην τιν' αύταις;
nicht ringsum|zerschlagen das Holz schlagend|seiend war|nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα δὴ τὰς κάλπιδας χήμεις χαμᾶζ', σπως ἀν
lasst|uns|setzen nun die Krüge und|wir zu|Boden, damit wohl
- [359] ἦν προσφέρῃ τὴν χεῖρά τις μὴ τοῦτο μ' ἐμποδίζῃ.
wenn heran|bringt die Hand irgendwer nicht dieses|hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ νὴ Δί' ἡδη τὰς γνάθους τούτων τις ἡ δὶς ἡ τρὶς
wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν ὕσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἀν οὐκ ἀν εἶχον.
schlug gleichwie des|Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten|sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ μὴν ιδοὺ παταξάτω τις στᾶσ' ἔγώ παρέξω,
und in|der|Tat siehe schlage|er irgendwer hingestellt|seiend ich werde|darbieten,
- [363] κού μὴ ποτ' ἄλλη σου κύων τῶν ὅρχεων λάβηται.
und|nicht möge|nicht einmal eine|andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ μὴ σιωπήσει, θειών σου ἑκοκκιώ τὸ γῆρας.
wenn nicht schweigt|er, schlagend|seiend dein werde|ich|purpurfarben das Greisen|alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον Στρατυλλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθών.
berühre nur der|Stratyllis mit|dem Finger heran|gekommen|seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ἦν σποδῶ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν;
was aber wenn zu|Asche|mache|ich mit|den Knöcheln; was mich wirst|du|an|tun das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τάντερ' ἔξαμήσω.
knabbernd|seiend deiner die Lungen und die|Eingeweide werde|ich|heraus|kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εύριπίδου σοφώτερος ποιητής.
nicht ist ein des|Euripides klügerer Dichter.
- [369] ούδεν γάρ οὕτω θρέμμ' ἀναιδές ἔστιν ώς γυναῖκες.
nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ ήμεις θοῦδατος τὴν κάλπιν ὥ Ῥοδίπιπη.
heben|wir wir des|Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ὡ θεοῖς ἔχθρᾳ σὺ δεῦρ' ὕδωρ ἔχουσ' ἄφίκου;
was aber o den|Göttern feindlich du hierher Wasser tragend|seiend kamst|du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δαὶ σὺ πῦρ ὥ τύμβῳ ἔχων; ώς σαυτὸν ἐμπυρεύσων;
was denn du Feuer o Grab habend|seiend; so|dass dich|selbst anzünden|werdend|seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἔγώ μὲν ἵνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.
ich zwar damit auf|geschichtet|habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen werde|ich|an|zünden.
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγώ δέ γ' ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τούτω κατασβέσαιμι.
ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit|diesem würde|ich|aus|löschen.
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τούμὸν σὺ πῦρ κατασβέσεις;
das|meinige du Feuer wirst|du|aus|löschen;
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τούργον τάχ' αύτὸ δείξει.
das|Werk bald selbst wird|zeigen.
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ οἴδα σ' εὶ τῇδ' ώς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.
nicht weiß|lich dich ob dieser wie ich|halte mit|der Fackel werde|ich|stehen.
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εὶ ρύμμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρόν γ' ἔγώ παρέξω.
wenn Schmutz du|gerade|bist habend|seiend, Bad doch ich werde|bereitstellen.
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ σὺ λουτρὸν ὥ σαπιρά;
mir du Bad o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἥκουσας αύτῆς τοῦ θράσους;
hörtest|du ihrer des Frechheit;
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα γάρ εἰμι.
frei denn bin|lich.
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ' ἔγώ τῆς νῦν βοῆς.
werde|aufhalten dich ich des jetzt Geschrei.
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' οὐκέθ' ἡλιάζει.
aber nicht|mehr scheint|die|Sonne.
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμπρησον αύτῆς τὰς κόμας.
zünde|an ihrer die Haare.

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

σὸν ἔργον ὥχελῷε.
dein Werk o|Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: **οἴμοι τάλας.**

wehe|mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

μῶν θερμὸν ἦν;
etwa heiß war|es;

[383] [Χορὸς Γερόντων]: **ποῖ θερμόν; οὐ παύσει; τί δρᾶς;**
wo heiß; nicht wirst|aufhören; was tust|du;

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄρδω σ' ὄπως ἀν βλαστάνης.**
bewässere dich damit wohl sprosstest|du.

[385] [Χορὸς Γερόντων]: **ἀλλ' αὔσ έιμ' ἡδη τρέμων.**
aber dürr bin|lich schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: **οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.**
also|nicht wenn Feuer hast|du du wirst|wärmst dich|selbst.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: **ἄρ' ἔξελαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφὴ**
wohl leuchtete|hervor der Frauen die Üppigkeit

[388] **χώ τυμπανισμὸς χοὶ πυκνοὶ Σαβάζιοι,**
und|der Trommeln und|die häufigen Sabazier,

[389] **ο τ' Ἀδωνιασμὸς οὗτος ούπὶ τῶν τεγῶν,**
das auch Adonis|fest dieser der|auf den Dächern,

[390] **οὐ 'γώ ποτ' ὧν ἥκουον ἐν τῆκκλησίᾳ;**
wovon ich einmal seiend hörte|lich in der|Volksversammlung;

[391] **ἔλεγε δ' ο μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος**
sagte aber der nicht Zeit zwar Demostratos

[392] **πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὄρχουμένη**
zu|segeln nach Sizilien, die Frau aber tanzend|seiend

[393] **αἰαὶ Ἀδωνιν φησίν, ο δὲ Δημόστρατος**
weh Adonis sagt|jer, der aber Demostratos

[394] **ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων.**
sagte Hopliten ein|mustern der|Zakynthier·

[395] **ἡ δ' ύποπεπωκοῦ ἡ γυνὴ πὶ τοῦ τέγους**
die aber leicht|getrunken|habende die Frau auf des Daches

[396] **κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν. ο δ' ἐβιάζετο**
schlagt|euch Adonis sagt|sie· der aber drängte|sich

[397] **ο θεοῖσιν ἔχθρὸς καὶ μιαρὸς Χολοζύγης.**
der den|Göttern feindlich und unrein Cholozyses.

[398] **τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἔστιν ἀκόλαστ' ἄσματα.**
solche von ihnen ist zügellos Lieder.

[399] [Χορὸς Γερόντων]: **τί δῆτ' ἀν εἰ πύθοιο καὶ τὴν τῶνδ' ὕβριν;**
was denn wohl wenn würdest|erfahren und die dieser Übermut;

[400] **αἱ τάλλα θ' ὕβρίκασι κάκ τῶν καλπίδων**
die die|anderen auch haben|gefrevelt und|aus den Krügen

[401] **ἔλουσαν ἡμᾶς, ὥστε θαιματίδια**
begossen uns, so|dass die|Kleidchen

[402] **σείειν πάρεστιν ὕσπερ ἐνεουρηκότας.**
schütteln möglich|ist gleichwie ein|gejuriniert|habende.

[403] [Πρόβουλος]: **νὴ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἀλυκὸν δίκαιά γε.**
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.

[404] **ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρευώμεθα**
wenn denn wir|selbst mit|böse|handeln|wir

[405] **ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,**
den Frauen und lehren|wir schwelgen,

[406] **τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλεύματα.**
solche von ihnen sprießt Pläne.

[407] **οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδι-**
die sagen|wir bei der Handwerker solche·

- [408] ὡς χρυσοχόος τὸν ορμὸν δύν επεσκεύασας,
o Gold|Schmied den Halsschmuck den|du aus|gebessert|hast,
- [409] ὄρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας
tanzend|seiender meiner der Frau des|Abends
- [410] ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.
die Nuss ist|heraus|gefallen aus des Lochs.
- [411] ἔμοι μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμῖνα πλευστέα·
mir zwar nun ist nach Salamis zu|segeln|nötig.
- [412] σὺ δ' ἦν σχολάσης, πάσῃ τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν
du aber wenn frei|hast, jeder mit|Kunst gegen Abend
- [413] ἐλθὼν ἐκείνη τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen|seiend jener die Nuss füge|ein.
- [414] ἔτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδὶ λέγει
ein|anderer aber irgendwer zu Leder|schneider dieses sagt
- [415] νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich.
- [416] ὡς σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς
o Leder|schneider mein der Frau des Fußes
- [417] τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγὸν
das Ringlein zusammen|presst das Joch
- [418] ἄθ' ἀπαλὸν οὖν τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας
welches weich seiend dies nun du des Mittags
- [419] ἐλθὼν χάλασσον, ὅπως ἀν εὔρυτέρως ἔχῃ.
gekommen|seiend lockere, damit wohl weiter habe|es.
- [420] τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐς τοιαυτὶ πράγματα,
solchen bin|begegnet in solchen Dingen,
- [421] ὅτε γ' ὁν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως
als doch seiend ich Probulos, beschafft|habend damit
- [422] κωπῆς ἔσονται, τάργυρίου νυνὶ δέον,
der|Ruder werden|sie, des|Geldes jetzt nötig|seiend,
- [423] ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέλημαι ταῖς πύλαις.
von den Frauen bin|ab|geschlossen bei|den Toren.
- [424] ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς μοχλούς,
aber nichts Nutzen zu|stehen. bring die Hebel,
- [425] ὅπως ἀν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σχέθω.
damit wohl sie der Übermut ich halte|auf.
- [426] τί κέχηνας ὡς δύστηνε; ποῖ δ' αὖ σὺ βλέπεις,
was gaftst|du o Unglücklicher; wohin aber wieder du blickst,
- [427] οὐδὲν ποιῶν ἀλλ' ἡ καπηλεῖον σκοπῶν;
nichts tuend sondern oder Krämerladen betrachtend;
- [428] οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας
nicht unter|gelegt|habend die Hebel unter die Tore
- [429] ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθενδὶ δ' ἐγὼ
von|hier werdet|ihr|aus|hebeln; von|dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
werde|mit|aus|hebeln.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν ἐκμοχλεύτε·
nichts hebelt|heraus|nicht·
- [431] ἐξέρχομαι γὰρ αὐτομάτῃ. τί δεῖ μοχλῶν;
gehe|hinaus|lich denn von|selbst. was bedarf|es der|Hebel;
- [432] οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἡ νοῦς καὶ φρενῶν.
nicht denn der|Hebel bedarf|es mehr als des|Verstandes und der|Geisteskräfte.
- [433] [Πρόβουλος]: ἀληθες ὡς μιαρὰ σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;
wahr o Unreine du; wo ist der Bogenschütze;
- [434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπισω τῷ χεῖρε δεῖ.
ergreif sie und|hinten die|zwei Hände muss.
- [435] [Λυσιστράτη]: εἴ τάρα νὴ τὴν Ἀρτεμιν τὴν χειρά μοι
wenn und|also bei die Artemis die Hand mir
- [436] ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὅν, κλαύσεται.
äußerste heran|bringen|wird öffentlich seiend, wird|weinen.

- [437] [Πρόβουλος]: **ἔδεισας οὗτος; οὐ** **ξυναρπάσει** **μέσην**
fürchtest|du dieser; nicht zusammen|raffen|wird die|Mitte
- [438] **καὶ σὺ μετὰ τούτου** **κάνύσαντε** **δήσετον;**
und du mit diesem und|vollbracht|habend werdet|fesseln;
- [439] [Γυνὴ Α]: **εἴ τάρα νὴ τὴν Πάνδροσον** **ταύτη μόνον**
wenn und|also bei die Pandrosos dieser nur
- [440] **τὴν χεῖρ' ἐπιβαλεῖς,** **ἐπιχεσεῖ** **πατούμενος.**
die Hand auf|legen|mögest, wird|an|pinkeln getreten|werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: **ἰδού γ' ἐπιχεσεῖ.** **ποῦ στιν ἔτερος τοξότης;**
siehe doch wird|an|pinkeln. wo ist anderer Bogenschütze;
- [442] **ταύτην προτέραν** **ξύνδησον,** **ότιὴ καὶ λαλεῖ.**
diese früher zusammen|binde, weil und redet.
- [443] [Γυνὴ Β]: **εἴ τάρα νὴ τὴν Φωσφόρον** **τὴν χεῖρ' ἄκραν**
wenn und|also bei die Phosphorus die Hand äußerste
- [444] **ταύτη προσοίσεις,** **κύαθον αίτήσεις τάχα.**
dieser heran|bringen|wirst, Kelle wirst|erbitten bald.
- [445] [Πρόβουλος]: **τουτὶ τί ἥν;** **ποῦ τοξότης;** **ταύτης ἔχου.**
dieses|hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] **παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἔξοδου.**
werde|aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνὴ Γ]: **εἴ τάρα νὴ τὴν Ταυροπόλον** **ταύτη πρόσει,**
wenn und|also bei die Tauropolon dieser trittst|heran,
- [448] **ἔκκοκκιῶ σου τὰς στενοκωκύτους τρίχας.**
werde|purpurfarben deiner die eng|klagenden Haare.
- [449] [Πρόβουλος]: **οἵμοι κακοδαίμων ἐπιλέλοιφ' ὁ τοξότης.**
weh|mir Unglücklicher hat|verlassen der Bogenschütze.
- [450] **ἀτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέποτ' ἔσθ' ἡττητέα**
aber nicht der|Frauen niemals ist zu|besiegen
- [451] **ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν αὐταῖς ὡς Σκύθαι**
uns· zum|Nahkampf gehen|wir ihnen o Skythen
- [452] **ξυνταξάμενοι.**
geordnet|habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: **νὴ τὼ θεῶ γνώσεσθ' ἄρα**
bei den|zwei Göttern werdet|erfahren also
- [453] **ὅτι καὶ παρ' ἡμῖν εἰσι τέτταρες λόχοι**
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] **μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἔξωπλισμένων.**
kampffähiger Frauen innen aus|gerüstet|segenden.
- [455] [Πρόβουλος]: **ἀποστρέψετε τὰς χεῖρας αὐτῶν ὡς Σκύθαι.**
wendet|ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: **ὦ ξύμμαχοι γυναικες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν,**
o Mit|kämpferinnen Frauen bringt|heraus von|innen,
- [457] **ὦ σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,**
o Samen|Markt|Ei|Gemüse|Händlerinnen,
- [458] **ὦ σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,**
o Knoblauch|Herbergs|Wirtinnen|Brot|Händlerinnen,
- [459] **οὐχ ἔλξετ', οὐ παιήσετ', οὐκ ἀράξετε;**
nicht werdet|ziehen, nicht werdet|schlagen, nicht werdet|zerschmettern;
- [460] **οὐ λοιδορήσετ', οὐκ ἀναισχυντήσετε;**
nicht werdet|schelten, nicht werdet|schamlos|sein;
- [461] **παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.**
lässt|ab, weichet|zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόβουλος]: **οἴμ' ὡς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.**
weh wie schlecht ist|ergangen mir das Bogen|zeug.
- [463] [Λυσιστράτη]: **ἄλλὰ τί γάρ ὄου;** **πότερον ἐπὶ δούλας τινάς**
aber was denn meintest|du; ob auf Sklavinnen einige
- [464] **ἥκειν ἐνόμισας, ἢ γυναιξὶν οὐκ οἴει**
gekommen|zu|sein dachtest|du, oder Frauen nicht meinst|du
- [465] **χολὴν ἐνεῖναι;**
Galle inne|zu|sein;

[465b] [Πρόβούλος]:

νὴ τὸν Ἀπόλλωνα καὶ μάλα
bei den Apollon und sehr

[466]

πολλήν γ', έάνπερ πλησίον κάπηλος ἦ.
viel doch, wenn|nur nahe Krämer sei.

Agon

Vorspiel

[467] [Χορὸς Γερόντων]: Ὡς πόλλ' ἀναλώσας ἐπη πρόβουλε τῆσδε τῆς γῆς,
ο viel verzehrt|habend Worte Probulos dieser der Erde,

[468] τί τοῖσδε σαυτὸν ἔς λόγους τοῖς Θηρίοις συνάπτεις;
warum zu|diesen dich|selbst in Reden den Tieren verbindest|du;

[469] οὐκ οἴσθα λουτρὸν οἴον αϊδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι
nicht weißt|du Bad was|für diese|hier uns badeten soeben

[470] ἐν τοῖσιν ἴματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κονίας;
in den Kleidchen, und dieses|hier ohne Asche;

[471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὥς μέλ' οὐ χρὴ προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ
aber o Liebling nicht muss dar|reichen den Nachbarn planlos

[472] τὴν χεῖρα ἔαν δὲ τοῦτο δράς, κυλοιδιῶν ἀνάγκῃ.
die Hand· wenn aber dieses|hier tust|du, zu|zanken Not.

[473] ἐπεὶ 'Θέλω 'γὰ σωφρόνως ὕσπερ κόρη καθῆσθαι,
seit will|lich ich besonnen wie Mädchen sitzen,

[474] λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινοῦσα μηδὲ κάρφος,
leidend|machend nichts hier, bewegend auch|nicht Stroh,

[475] ἷν μή τις ὕσπερ σφηκιὰν βλίττῃ με κάρεθίζῃ.
wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachele|er mich und|reize|er.

Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]: Ὡς Ζεῦ τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε τοῖς κυωδάλοις;
o Zeus was denn werden|wir|gebrauchen diese den Tieren;

[477] οὐ γάρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον
nicht denn mehr erträglich dieses|hier doch, sondern zu|foltern|ist|nötig

[478] τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἐμοῦ
dieses|hier dir das Leiden mit mir

[480] ὅ τι βουλόμεναί ποτε τὴν
was auch|immer wollend|seiend einst die

[481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ' ὅ τι τε
Kranaa nahmen|sie, auf was auch|immer und

[482] μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν
groß|felsige un|betretbare Akropolis

[483] ιερὸν τέμενος.
heiliges Heiligtum.

Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' ἀνερώτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,
aber frage|aus und nicht gehorche und trage|vor alle Wider|legungen,

[485] ὡς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἔαν τὸ τοιοῦτον πρᾶγμα μεθέντας.
dass schändlich ohne|Glocke lassen das solche Sache los|gelassen|habend.

Epirrhema

[486] [Πρόβούλος]: καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νὴ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,
und in|der|Tat von|ihiens dies|hier begehre|lich bei den Zeus zuerst zu|erfahren,

[487] ὅ τι βουλόμεναι τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.
was irgend wollend|seiend die Stadt unser abschlosst|ihr den Hebeln.

[488] [Λυσιστράτη]: ἵνα τάργυριον σῶν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.
damit das|Geld euer bereitstellten|wir und nicht führet|ihr|Krieg wegen es.

[489] [Πρόβουλος]: **διὰ τάργύριον πολεμοῦμεν γάρ;**
wegen das|Geld führen|wir|Krieg denn;

καὶ τάλλα γε πάντ' ἐκυκήθη.
und die|übrigen doch alle wurde|auf|gerührt.

[490] **ἴνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοὶ ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες,**
damit denn Peisandros hätte zu|stehlen und|die den Ämtern im|Amte|seidend,

[491] **ἀεί τινα κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὐνεκα δρώντων**
immer irgendeinen Krach braute|ich. die aber nun dieses um|des|willen handelnden

[492] **ὅ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.**
was irgend sie|wollen. denn das Geld dies nicht|mehr nicht sollen|sie|weg|nehmen.

[493] [Πρόβουλος]: **ἀλλὰ τί δράσεις;**
aber was wirst|du|tun;

[493b] [Λυσιστράτη]: **τοῦτό μ' ἐρωτᾶς; ήμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.**
dies|hier mich fragst|du; wir werden|verwalten es.

[494] [Πρόβουλος]: **ὑμεῖς ταμιεύσετε τάργυριον;**
ihr werdet|verwalten das|Geld;

τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις;
was aber schlimm dies meinst|du;

[495] **οὐ καὶ τάνδον χρήματα πάντως ἡμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν;**
nicht auch die|inneren Gelder durchaus wir verwalten euch;

[496] [Πρόβουλος]: **ἀλλ' οὐ ταύτον.**
aber nicht dasselbe.

[496b] [Λυσιστράτη]: **πῶς οὐ ταύτον;**
wie nicht dasselbe;

[496c] [Πρόβουλος]: **πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου.**
kriegs|zu|führen|nötig ist aus diesem.

[497] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.**
aber nichts bedarf|es zuerst zu|kriegen.

[497b] [Πρόβουλος]: **πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;**
wie denn werden|wir|gerettet anders;

[498] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.**
wir euch werden|retten.

[498b] [Πρόβουλος]: **ὑμεῖς;**
ihr;

[498c] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς μέντοι.**
wir freilich.

[498d] [Πρόβουλος]: **σχέτλιόν γε.**
schlimm doch.

[499] [Λυσιστράτη]: **ώς σωθήσει, κἄν μὴ βούλῃ.**
dass wirst|du|gerettet, und|wohl nicht willst|du.

[499b] [Πρόβουλος]: **δεινόν γε λέγεις.**
schlimm doch sagst|du.

[499c] [Λυσιστράτη]: **ἀγανακτεῖς.**
bist|empört.

[500] **ἀλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἔστιν ὅμως.**
aber zu|tun|nötig dies ist dennoch.

[500b] [Πρόβουλος]: **νὴ τὴν Δῆμητρ' ἄδικόν γε.**
bei die Demeter ungerecht doch.

[501] [Λυσιστράτη]: **σωστέον ὡς τāν.**
zu|retten|nötig o Freund.

[501b] [Πρόβουλος]: **κεὶ μὴ δέσομαι;**
und|wenn nicht benötige|ich;

[501c] [Λυσιστράτη]: **τοῦδ' οὖνεκα καὶ πολὺ μᾶλλον.**
dieses um|willen und viel mehr.

[502] [Πρόβουλος]: **ὑμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;**
euch aber woher über des Krieges der und des|Friedens war|Anliegen;

[503] [Λυσιστράτη]: **ἡμεῖς φράσομεν.**
wir werden|erklären.

[503b] [Πρόβουλος]: **λέγε δὴ ταχέως, ίνα μὴ κλάης,**
sage doch schnell, damit nicht weinest|du,

[503c] [Λυσιστράτη]:

ἀκροῶ δῆ,
ich|höre doch,

[504] καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.
und die Hände versuche|ich fest|zu|halten.

ἀλλ' οὐ δύναμαι· χαλεπὸν γὰρ
aber nicht kann|ich schwierig denn

[504b] [Πρόθουλος]:

ὑπὸ τῆς ὥργης αὐτὰς ἴσχειν.
unter der Wut sie zu|halten.

[505b] [Γυνὴ A]:

κλαύσει τοίνυν πολὺ μᾶλλον.
wirst|du|weinen also|denn viel mehr.

[506] [Πρόθουλος]: τοῦτο μὲν ᾖ γραῦ σαυτῇ κρώξας· σὺ δέ μοι λέγε.
dies doch o Alte dir|selbst mögest|du|krächzen du aber mir sage.

[506b] [Λυσιστράτη]:

ταῦτα ποιήσω.
dies werde|ich|tun.

[507] ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον τ καὶ τὸν χρόνον ἤνεσχόμεθα τ
wir den doch früheren Krieg t und die Zeit hielten|wir|aus t

[508] ὑπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἄττ' ἐποιεῖτε.
unter Besonnenheit der|unsrigen der Männer was|immer ihr tatet.

[509] οὐ γὰρ γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. καίτούκ ἡρέσκετέ γ' ἡμᾶς.
nicht denn murren liebet|ihr uns. und|doch|nicht gefielt|ihr doch uns.

[510] ἀλλ' ἡσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἀν οὔσαι
aber bemerkten|wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend

[511] ἡκούσαμεν ἀν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πρᾶγμα·
hörten|wir wohl etwas schlecht euch beraten|habend große Angelegenheit-

[512] εἴτ' ἀλγοῦσαι τάνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἀν γελάσασαι,
dann leidend|seiend innerlich euch fragten|wir|zurück wohl lachend|seiend,

[513] τι βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι
was beschlossen|ist über der Verträge in der Stele ein|zu|schreiben

[514] ἐν τῷ δῆμῳ τίμερον ὑμῖν; τίδε σοὶ ταῦτ'; η δ' ὅς ἀν ἀνήρ.
in dem Volk heute euch; was|aber dir dies; sprach er der wohl Mann.

[515] οὐ σιγήσει; κάγῳ ἐσίγων.
nicht wirst|du|schweigen; und|ich schwieg.

[515b] [Γυνὴ B]:

ἀλλ' οὐκ ἀν ἐγώ ποτ' ἐσίγων.
aber nicht wohl ich je schwieg.

[516] [Πρόθουλος]: καν ὕμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας.
und|wohl heultest|du doch, wenn nicht schwiegst|du.

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγάρ τέγωγ' ἔνδον ἐσίγων.
denn|also ich|selbst drinnen schwieg|ich.

[517] ἔτερόν τι πουηρότερον βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἀν ὑμῶν·
ein|anderes irgend schlechters Vorhaben hatten|wir|erfahren wohl von|euch-

[518] εἴτ' ἡρόμεθ' ἀν· πῶς ταῦτ' ὕνερ διαπράττεσθ' ὕδ' ἀνοήτως;
dann fragten|wir wohl wie dies o|Mann handelt|ihr so töricht;

[519] ο δέ μ' εὐθὺς ὑποβλέψας ἀν ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden werde|ich|spinnen,

[520] ὄτοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλήν πόλεμος δ' ἀνδρεσσι μελήσει.
zu|heulen|werden lange den Kopf Krieg aber den|Männern wird|am|Herzen|liegen.

[521] [Πρόθουλος]: ὄρθως γε λέγων νὴ Δί' ἐκεῖνος.
richtig doch sprechend bei Zeus jener.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶς ὄρθως ᾖ κακόδαιμον,
wie richtig o Unglücklicher,

[522] εἰ μηδὲ κακῶς βουλευομένοις ἔξην ὑμῖν ὑποθέσθαι;
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden war|es|erlaubt euch vor|zu|schlagen;

[523] ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς φανερῶς ἡκούομεν ἦδη,
als ja aber euer in den Straßen offen hörtent|wir schon,

[524] οὐκ ἔστιν ἀνήρ ἐν τῇ χώρᾳ; μὰ Δί' οὐ δῆτ', εἴφ' ἔτερός τις·
ist|nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein anderer.

[525] μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθὺς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῆ
nach diesem|hier uns sofort schien zu|retten die Hellas gemeinsam

[526] ταῖσι γυναιξὶν συλλεχθείσαις. ποῖ γὰρ καὶ χρῆν ἀναμεῖναι;
den Frauen zusammen|gesammelt|seienenden. wohin denn und war|nötig ab|zu|warten;

- [527] ήν οὖν ἡμῶν χρηστὰ λεγουσῶν ἐθελήσητ' ἀντακροᾶσθαι
wenn also unser gute sprechend|seienden wolltet|ihr gegen|an|hören
- [528] κάντισιωπάθ' ὕσπερ χήμεῖς, ἐπανορθώσαιμεν ἀν ὑμᾶς.
und|gegen|schweigt gleichwie und|wir, würden|verbessern wohl euch.
- [529] [Πρόβουλος]: ύμεῖς ἡμᾶς; δεινόν γε λέγεις κού τλητὸν ἔμοιγε.
ihr uns; schlimm doch sagst|du und|nicht erträglich mir|doch.
- [529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.
schweig.
- [530] [Πρόβουλος]: σοί γ' ὁ κατάρατε σιωπῶ 'γώ, καὶ ταῦτα κάλυμμα φορούσῃ
dir doch o Verfluchter schweige ich, und dieses|hier Schleier tragend|seind
- [531] περὶ τὴν κεφαλήν; μή νυν ζῷην.
um den Kopf; nicht jetzt lebte|ich.
- [531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἔμποδιόν σοι,
aber wenn dies|hier hinderlich dir,
- [532] παρ' ἐμοῦ τουτὶ τὸ κάλυμμα λαβὼν
von mir dieses|hier den Schleier genommen|habend
- [533] ἔχε καὶ περίθου περὶ τὴν κεφαλήν,
halte und lege|herum um den Kopf,
- [534] κάτα σιώπα
und|dann schweig
- [535] [Γυνὴ Γ]: καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον.
und diesen den Körbchen.
- [536] [Λυσιστράτη]: κάτα ξαίνειν ξυζωσάμενος
und|dann zu|kämmen gegürtet|habend
- [537] κυάμους τρώγων·
Bohnen essend|seind:
- [538] πόλεμος δὲ γυναιξὶ μελήσει.
Krieg aber den|Frauen wird|am|Herzen|liegen.

Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ὁ γυναικες ἀπὸ τῶν καλπίδων, ὅπως ἀν
heben|wir o Frauen von den Krügen, damit wohl
- [540] ἐν τῷ μέρει χήμεῖς τι ταῖς φίλαισι συλλάβωμεν.
in dem Teil und|wir etwas den Freundinnen mit|an|fassen.

Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε γὰρ ἀν οὕποτε κάμοιμ' ἀν ὄρχουμένη,
ich|doch denn wohl niemals würde|ermüden wohl tanzend|seind,
- [542] τούδε τὰ γόνατα κόπος ἔλοι μού καματηρόστ·
tauch|nicht die Knie Mühe möge|nehmen mein ermüdet·
- [543] ἔθέλω δ' ἐπὶ πᾶν ιέναι
ich|will aber auf alles zu|gehen
- [544] μετὰ τῶνδ' ἀρετῆς ἔνεχ', αἵ
mit dieser|hier der|Tugend um|willen, denen
- [545] ἔνι φύσις, ἔνι χάρις, ἔνι θράσος,
ist|in Natur, ist|in Anmut, ist|in Dreistigkeit,
- [546] ἔνι δὲ σοφόν, ἔνι δὲ φιλόπολις
ist|in aber kluges, ist|in aber stadt|lieb
- [547] ἀρετὴ φρόνιμος.
Tugend besonnen.

Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὁ τηθῶν ἀνδρειοτάτων καὶ μητριδίων ἀκαληφῶν,
aber o Großmütter tapfersten und Mütterchen brennessel|freien,
- [550] χωρεῖτ' ὄργη καὶ μὴ τέγγεσθ'. ἔτι γὰρ νῦν οὐρια θεῖτε.
geht mit|Zorn und nicht benetzt|euch noch denn jetzt günstige|Winde setzt.

Antepirrhema

[551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἡνπερ ὁ τε γλυκύθυμος Ἔρως χὴ Κυπρογένει' Ἀφροδίτη
aber wenn wirklich der süß|herzige Eros und|die Kypros|geborene Aphrodite

[552] ἴμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύσῃ,
Sehnsucht unser hinab|über den Busen und die Schenkel hinab|wehe,

[553] καὶ τὸν ἔντεξη τέτανον τερπνὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ ροπαλισμούς,
und|dann hinein|schmelze Spannung erfreuliche den Männern und Keulen|schläge,

[554] οἵμαί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἐλλησι καλεῖσθαι.
ich|meine einmal Lysimachas uns unter den Hellenen genannt|zu|werden.

[555] [Πρόβουλος]: τί ποιησάσας;
was getan|habend;

[555b] [Λυσιστράτη]: ἦν παύσωμεν πρώτιστον μὲν ξὺν ὅπλοισιν
wenn lassen|wir|lab zuerst die|erste mit Waffen

[556] ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.
einkaufend|seienden und rasend|seienden.

[556b] [Γυνὴ A]: νὴ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.
bei die Paphische Aphrodite.

[557] [Λυσιστράτη]: νῦν μὲν γὰρ δὴ κάν ταῖσι χύτραις κάν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως
jetzt doch denn nun und|in den Töpfen und|in den Gemüsen gleich

[558] περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὕσπερ Κορύβαντες.
herum|gehen|sie durch die Agora mit Waffen gleichwie Korybanten.

[559] [Πρόβουλος]: νὴ Δία· χρὴ γὰρ τοὺς ἀνδρείους.
bei den|Zeus muss|man denn die Tapferen.

[559b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,
und in|der|Tat das doch Sache lächerlich,

[560] ὅταν ἀσπίδ' ἔχων καὶ Γοργόνα τις καὶ τὸν ὄντας κορακίνους.
wenn Schild haltend|seiend und Gorgoneion irgendeiner und|dann kauft|sich raben|schwarze.

[561] [Γυνὴ B]: νὴ Δί· ἐγὼ γοῦν ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ' εἴδον ἔφ' Ἱππου
bei den|Zeus ich wenigstens Mann Lang|haarigen Stamm|führend|seienden sah|lich auf Pferd

[562] ἐς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γραός·
in den bronzenen hinein|werfend|seienden Helm Öl|fläschchen von Greisin-

[563] ἔτερος δ' αὖ Θρᾶξ πέλτην σείων κάκοντιον ὕσπερ ὁ Τηρεύς,
ein|anderer aber wieder Thraker Schild schwingend|seiend und|Speer gleichwie der Tereus,

[564] ἐδεδίσκετο τὴν ισχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.
ließ|sich|belehren die Feigen|händlerin und die baum|reifen schluckte|hinunter.

[565] [Πρόβουλος]: πῶς οὖν ὑμεῖς δυναταὶ παῦσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ
wie also ihr fähige ab|zu|stellen auf|gewühlte Dinge viele

[566] ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλύσαι;
in den Gegenden und auf|lösen;

[566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως πάνυ.
schlecht sehr.

[566c] [Πρόβουλος]: πῶς; ἀπόδειξον.
wie; zeige.

[567] [Λυσιστράτη]: ὕσπερ κλωστῆρ', ὅταν ἡμῖν ἦ τεταραγμένος, ὕδε λαβοῦσαι,
gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so genommen|habend|seiend,

[568] ὑπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε,
hinunter|getragen|habend|seiend den Spindeln das zwar hierher das aber dorthin,

[569] οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἦν τις ἔάσῃ,
so auch den Krieg diesen werden|wir|auflösen, wenn irgendwer zulasse,

[570] διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε.
hinüber|getragen|habend|seiend durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.

[571] [Πρόβουλος]: ἐξ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ
aus der|Wolle ja und der|Spinner und der|Spindeln Angelegenheiten schlimme

[572] παύσειν οἶεσθ' ὡς ἀνόητοι;
aufhören meint|ihr o Törichte;

[572b] [Λυσιστράτη]: καν ὑμῖν γ' εἴ τις ἐνῆν νοῦς,
und|wohl euch doch wenn irgend drin|war Verstand,

[573] ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ' ἀν ἄπαντα.
aus den Wollen den unsrigen würdet|ihr|regieren wohl alles.

[574] [Πρόβουλος]: πῶς δή; φέρ' ἵδω.
wie nun; bring mög|lich|sehen.

[574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον μὲν ἔχρην, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ
zuerst doch es|brauchte, so|wie des|Vlieses im Badehaus

[575] ἐκπλύναντας τὴν οἰσπώτην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης
aus|gewaschen|habend den Schmutz, aus der Stadt auf der|Liege

[576] ἐκραβδίζειν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι,
stock|prügeln die Schlechten und die Kletten aus|lesen,

[577] καὶ τούς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλούντας ἐαυτοὺς
und die doch sich|zusammenstellend|seienden diese und die filzend sich|selbst

[578] ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίλαι·
bei den Ämtern durch|kämmen und die Köpfe ab|zupfen.

[579] εἴτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὔνοιαν, ἄπαντας
dann kämmen in Körbchen gemeinsame Wohl|wollen, alle

[580] καταμιγνύντας τούς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὑμῖν,
zusammen|mischend die und Metöken und|wenn irgend Fremder oder Freund euch,

[581] κεῖ τις ὀφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι·
und|wenn irgend schuldet dem Öffentlichen, und diese mit|hinein|mischen.

[582] καὶ νὴ Δία τάς γε πόλεις, ὁπόσαι τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἄποικοι,
und bei den|Zeus die doch Städte, wie|viele der Erde dieser sind Kolonien,

[583] διαγιγνώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατάγματα κείται
unterscheiden dass dies uns so|wie die Bruch|stücke liegen

[584] χωρὶς ἔκαστον· καὶ ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κάταγμα λαβόντας
getrennt jedes und|dann von diesen allen das Bruch|stück genommen|habend

[585] δεύρο ξυνάγειν καὶ συναθροίξειν εἰς ἔν, κάπειτα ποιῆσαι
hierher zusammen|führen und zusammen|häufen in eins, und|dann machen

[586] τολύπην μεγάλην καὶ ἀπὸ ταύτης τῷ δῆμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.
Knäuel großen und|dann aus dieser dem Volk Mantel weben.

[587] [Πρόβουλος]: οὐκουν δεινὸν ταυτὶ ταύτας ῥαβδίξειν καὶ τολυπεύειν,
doch|nicht schlamm dies diese Stock|züchtigen und Knäuel|machen,

[588] αἷς οὐδὲ μετῆν πάνυ τοῦ πολέμου;
denen nicht|einmal war|Anteil sehr des Krieges;

καὶ μὴν ὡ παγκατάρατε
und doch o all|verfluchter

[589] πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αύτὸν φέρομεν, πρώτιστον μέν γε τεκοῦσαι
mehr oder doch doppelt ihn tragen|wir, zuerst doch doch geboren|habend

[590] κάκπέμψασαι παῖδας ὄπλίτας.
und|ausgesandt|habend Söhne Hopliten.

σίγα, μὴ μνησικακήσῃς.
schweig, nicht Groll|hegen|mögest|du.

[591] [Λυσιστράτη]: εἴθ' ἡνίκα χρῆν εύφρανθῆναι καὶ τῆς ἡβῆς ἀπολαῦσαι,
dann wann es|brauchte sich|zu|freuen und der Jugend zu|genießen,

[592] μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θήμετερον μὲν ἔατε,
allein|liegen|wir wegen der Heere, und das|unsrigie zwar lasst|sein,

[593] περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιῶμαι.
um der aber Mädchen in den Gemächern alt|werdend|seienden betrübe|ich|mich.

[594] [Πρόβουλος]: οὐκουν χάνδρες γηράσκουσιν;
nicht|also und|Männer altern|sie;

μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἶπας ὅμοιον.
bei den|Zeus aber nicht sagtest|du gleiches.

[595] ὁ μὲν ἥκων γάρ, καν ἢ πολιός, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν·
der zwar ankommen|seiend denn, und|wenn ist grau, schnell Kind Mädchen hat|geheiratet.

[596] τῆς δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρός, καν τούτου μὴ 'πιλάβηται,
der aber Frau klein die Frist, und|wenn dieses nicht er|greife|sie,

[597] οὐδεὶς ἔθέλει γῆμαι ταύτην, ὀττευομένη δὲ κάθηται.
niemand will heiraten diese, vermutend|seiend aber sitzt|sie.

antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]: **ἀλλ’ ὅστις ἔτι στῦσαι δυνατὸς—**
aber wer noch auf|richten fähig—
- [599] [Λυσιστράτη]: **σὺ δὲ δὴ τί μαθὼν οὐκ ἀποθνήσκεις;**
du aber nun was gelernt|habend stirbst|du nicht;
- [600] **τχωρίον ἔστι· τὸ σορὸν ὄντης.**
tPlätzchen ist· t Sarg wirst|kaufen·
- [601] **μελιτούτταν ἐγὼ καὶ δὴ μάξω.**
Honigkuchen ich und nun werde|kneten.
- [602] **λαβὲ ταῦτι καὶ στεφάνωσαι.**
nimmt dieses|hier und bekränze.
- [603] [Γυνὴ Ξ]: **καὶ ταυτασὶ δέξαι παρ' ἐμοῦ.**
und diese|hier nimm|jan von mir.
- [604] [Γυνὴ Α]: **καὶ τουτονγὶ λαβὲ τὸν στέφανον.**
und diesen|hier nimm den Kranz.
- [605] [Λυσιστράτη]: **τοῦ δεῖ; τί ποθεῖς; χωρει 'ς τὴν ναῦν·**
wozu bedarf|es; was begehrst|du; gehe in das Schiff·
- [606] **ὁ Χάρων σε καλεῖ,**
der Charon dich ruft,
- [607] **σὺ δὲ κωλύεις ἀνάγεσθαι.**
du aber hinderst aus|laufen.

Episode

- [608] [Πρόβουλος]: **εἴτ’ οὐχὶ ταῦτα δεινὰ πάσχειν ἔστ’ ἐμέ;**
dann nicht dies schlimme zu|erleiden ist für|mich;
- [609] **νὴ τὸν Δί’ ἀλλὰ τοῖς προβούλοις ἄντικρυς**
bei den Zeus aber den Proboulen geradeheraus
- [610] **ἐμαυτὸν ἐπιδείξω βαδίζων ὡς ἔχω.**
mich|selbst werde|lich|zeigen gehend wie ich|bin.
- [611] [Λυσιστράτη]: **μῶν ἐγκαλεῖς ὅτι οὐχὶ προύθέμεσθά σε;**
etwa tadelst|du dass nicht vor|gesetzt|haben|wir dich;
- [612] **ἀλλ’ ἐς τρίτην γοῦν ἡμέραν σοὶ πρῷ πάνυ**
aber auf dritte doch Tag dir früh sehr
- [613] **ἥξει παρ’ ἡμῶν τὰ τρίτ’ ἐπεσκευασμένα.**
wird|kommen von uns die dritten her|gerichtet.

Chor

Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκέτ’ ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις ἔστ’ ἐλεύθερος,**
nicht|mehr Sache zu|schlafen wer ist frei,
- [615] **ἀλλ’ ἐπαποδύμεθ’ ἄνδρες τουτῷ τῷ πράγματι.**
sondern ziehen|wir|uns|aus|jan Männer diesem|hier der Sache.
- [616] **ηδη γὰρ ὄζειν ταδὶ πλειόνων καὶ μειζόνων**
schon denn riechen dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: **πραγμάτων μοι δοκεῖ,**
Angelegenheiten mir scheint,
- [618] **καὶ μάλιστ’ ὁσφραίνομαι τῆς Ἰππίου τυραννίδος·**
und am|meisten rieche|lich der des|Hippias Tyrannis·
- [620] **καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακώνων τινὲς**
und sehr fürchte|lich nicht der Lakonier einige
- [621] **δεῦρο συνεληλυθότες ἄνδρες ἐς Κλεισθένους**
hierher zusammen|gekommen|seiend Männer zu Kleisthenes

- [622] τὰς θεοῖς ἔχθρὰς γυναικας ἔξεπαίρωσιν δόλῳ
die den|Göttern feindlichen Frauen auf|reizen durch|List
- [623] καταλαβεῖν τὰ χρήματα ἡμῶν τόν τε μισθόν,
zu|erobern die Gelder unser den und Lohn,
- [625] ἐνθεν ἔζων ἐγώ.
davon lebte|ich ich.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἥδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν,
schlimm denn ja diese|hier doch schon die Bürger zu|ermahnen,
- [627] καὶ λαλεῖν γυναικας οὕσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,
und zu|schwatzten Frauen seiend des|Schildes ehern über,
- [628] καὶ διαλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,
und zu|versöhnen mit uns Männern Iakonischen,
- [629] οἴσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μή περ λύκῳ κεχηνότι.
denen treu nichts wenn nicht doch dem|Wolf ge|gähnt|habenden.
- [630] ἀλλὰ ταῦθ' ὄφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι.
aber dieses webten uns Männer zu Tyrannis.
- [631] ἀλλ' ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύσουσ', ἐπεὶ φυλάξομαι
aber meiner zwar nicht werden|tyrannisieren, da werde|lich|wachen
- [632] καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί,
und werde|tragen das Schwert das übrige in der|Myrtle Zweig,
- [633] ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὅπλοις ἔξῆς Ἀριστογείτονι,
werde|kaufen und in den Waffen der|Reihe|nach Aristogiton,
- [634] ὕδε θ' ἐστήξω παρ' αὐτόν· ταύτοστ γάρ μοι γίγνεται
so|hier und werde|stehen bei ihn· tert ja mir wird
- [635] τῆς θεοῖς ἔχθρᾶς πατάξαι τῆσδε γραὸς τὴν γνάθον.
der den|Göttern feindlichen zu|schlagen dieser|hier Alten die Kinnbacke.

Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἢ τεκοῦσα γνώσεται.
nicht also eintretend dich heim die geboren|habende wird|erkennen.
- [637] ἀλλὰ θώμεσθ' ὡ φίλαι γρῖες ταδί πρῶτον χαμαί.
aber lasst|uns|setzen o liebe Alte dieses|hier zuerst zu|Boden.
- [638] ήμεῖς γάρ ὡ πάντες ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν
wir denn o alle Bürger der|Worte beginnen
- [639] τῇ πόλει χρησίμων·
der Stadt der|Nützlichen·
- [640] εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με.
zu|Recht, weil schwelgend|seiend prächtig ernährte|er mich.
- [641] ἐπτὰ μὲν ἔτη γεγώσ' εὔθὺς ἡρρηφόρουν·
sieben zwar Jahre geworden|seiend sofort Arrephoros|war|ich·
- [642] εἴτ' ἀλετρὶς ἢ δεκέτις οὕσα τάρχηγέτι·
dann Mahlerin war|ich zehnjährig seiend der|Anführerin·
- [645] κάτ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἢ βραυρωνίοις·
und|dann habend das Safran|gewand Bärin war|ich bei|den|Brauronischen·
- [646] κάκανηφόρουν ποτ' οὕσα παῖς καλὴ 'χουσ'
und|Kanephoros|war|ich einst seiend Mädchen schön habend|seiend
- [647] ισχάδων ὄρμαθόν·
der|Feigen Strang·

Trochäen

- [648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα προύφείλω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι;
etwa bin|ich|verpflichtet etwas Gutes der Stadt zu|raten;
- [649] εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέψυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτε μοι,
wenn aber ich Frau bin|von|Natur, dieses nicht beneidet mich,

- [650] ήν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων.
wenn Besseres doch einbringe|lich der gegenwärtigen Dinge.
- [651] τούρανου γάρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω,
des|Himmels denn mir ist|Anteil· und denn Männer bringe|lich|ein,
- [652] τοῖς δὲ δυστήνοις γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ
den aber unglücklichen Greisen nicht ist|Anteil euch, da
- [653] τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παππῶν ἐκ τῶν Μηδικῶν
den Beitrag den so|genannt großväterlichen aus der der|Meder
- [654] εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς,
dann verzehrt|habend|seiend nicht bringt|ihr|zurück die Beiträge,
- [655] ἀλλ' ὑψ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν.
sondern unter euch auf|gelöst|zu|werden zudem laufen|wir|Gefahr.
- [656] ἄρα γρυκτόν ἐστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με,
etwa knurrbar ist euch; wenn aber wirst|du|kränken was mich,
- [657] τῷδε γ' ἀψήκτῳ πατάξω τῷ κοθόρνῳ τὴν γνάθον.
diesem|hier doch ungekämmt werde|lich|schlagen dem Kothurn die Kinnbacke.

Strophe 2

- [658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἐστὶ¹
dieses nun nicht Hybris die Dinge ist
- [660] πολλή; κάπιδωσειν μοι δοκεῖ τὸ χρῆμα μᾶλλον.
viel; und|zurück|geben mir scheint die Sache mehr.
- [661] ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ' ὅστις γ' ἐνόρχης ἐστ' ἀνήρ.
aber zu|wehren die Sache wer|auch|immer doch mannbar ist Mann.
- [662] ἀλλὰ τὴν ἔξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὡς τὸν ἄνδρα δεῖ
aber die Exomide lasst|uns|ausziehen, wie den Mann muss
- [663] ἄνδρος ὅζειν εὐθύς, ἀλλ' οὖν ἐντεθριώσθαι πρέπει.
des|Mannes zu|riechen sofort, aber nun ein|gefellt|zu|sein ziemt.
- [665] ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ επὶ Λείψυδριον ἥλθομεν ὅτ' ἡμεν ἔτι,
aber auf weißfüßige, die|ja auf Leipsydron kamen|wir als waren|wir noch,
- [666] νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κάναπτερῶσαι
jetzt muss jetzt jugendlich|werden wieder und|auf|beflügeln
- [670] πᾶν τὸ σῶμα κάποσείσασθαι τὸ γῆρας τόδε.
ganz den Körper und|abschütteln das Alter dieses|hier.

Trochäen

- [672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε κὰν σμικρὰν λαβήν,
wenn denn wird|nachgeben irgendwer von|uns diesen|hier und|wohl kleinen Griff,
- [673] οὐδὲν ἔλλείψουσιν αὔται λιπαροῦς χειρουργίας,
nichts werden|auslassen diese schlüpfrige Hand|Werke,
- [674] ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι
aber auch Schiffe werden|bauen|sie|sich, und|werden|unternehmen noch
- [675] ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμάς ὥσπε, Αρτεμισία.
See|kämpfen und segeln gegen uns gleichwie, Artemisia.
- [676] ήν δ' ἐφ' ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἵππεας.
wenn aber auf Reiter|wesen wenden|sie|sich, streiche|lich|aus die Reiter.
- [677] ἵππικώτατον γάρ ἐστι χρῆμα κάποχον γυνή,
am|reit|kundigsten denn ist Wesen und|aufsitzend Frau,
- [678] κούκ ἀν ἀπολίσθοι τρέχοντος· τὰς δ' Ἀμαζόνας σκόπει,
und|nicht wohl würde|ab|gleiten des|Rennenden· die aber Amazonen schau,
- [679] ἀς Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν.
welche Micon malte auf Pferden kämpfend|seiend den Männern.
- [680] ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλον
aber dieser musste|es aller in durch|bohrtes Holz
- [681] ἔγκαθαρμόσαι λαβόντας τούτον τὸν αὐχένα.
ein|zu|reinigen genommen|habend diesen|hier den Nacken.

Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ νὴ τὼ θεώ με ζωπυρήσεις,
wenn bei den|zwei Göttinnen mich wirst|jan|fachen,
- [684] λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὅν ἔγὼ δή, καὶ ποιήσω
werde|lösen die meiner|selbst Sau ich ja, und werde|machen
- [685] τήμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἔγὼ πεκτούμενον.
heute die Mit|bürger bo|rufen dich ich kämmend|seiend.
- [686] ἀλλὰ χήμεις ὡ γυναικες θᾶττον ἐκδυώμεθα,
aber und|wir o Frauen schneller ziehen|wir|uns|aus,
- [687] ὡς ἀν δζωμεν γυναικῶν αὐτοδάξ ὠργισμένων.
damit wohl riechen|wir der|Frauen sofort zornig|seinden.
- [688] νῦν πρὸς ἔμ' ἵτω τις, ἴνα μή ποτε φάγῃ σκόροδα, μηδὲ
nun zu mir komme|er irgendwer, damit nicht jemals esse|er Knoblauch, und|auch|nicht
- [690] κυάμους μέλανας.
Bohnen schwarze.
- [691] ὡς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,
denn wenn auch nur schlecht wirst|sagen, gerate|lich|in|Zorn denn,
- [695] αἰετὸν τίκτοντα κάνθαρός σε μαιεύσομαι.
Adler gebärend|seiend Käfer dich werde|entbinden.

Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἦν ἐμοὶ ζῆ Λαμπιτὼ
nicht denn um|euch würde|sorgen wohl, wenn mir lebt Lampito
- [697] ἦ τε Θηβαία φίλη παῖς εὐγενῆς Ἰσμηνία.
die und|auch thebanisch liebe Mädchen edel Ismenia.
- [698] οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδ' ἦν ἐπτάκις σὺ ψηφίσῃ,
nicht denn wird|sein Möglichkeit, und|nicht wenn sieben|mal du beschließest,
- [699] δστις ὡ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν.
wer|auch|immer o Unglücklicher bist|verhasst allen und den Nachbarn.
- [700] ὕστε κάχθες θήκατη ποιοῦσα παιγνίαν ἔγὼ
sodass und|gestern am|Zwanzigsten machend|seiend Spiel ich
- [701] τοῖσι παισὶ τὴν ἐταίραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων,
den Kindern die Gefährtin rief|ich aus den Nachbarn,
- [702] παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἔγχελυν.
Kind tüchtige und|geliebte aus Böotern Aal-
- [703] οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα.
sie aber zu|senden nicht sagten|sie wegen der deinen Beschlüsse.
- [704] κούχι μὴ παύσησθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἀν
und|nicht nicht werdet|aufhören der Beschlüsse dieser, bevor wohl
- [705] τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβών τις ἐκτραχηλίσῃ φέρων.
des Beines euch genommen|habend irgendeiner würgen tragend|seiend.

Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλεύματος,
Herrin der|Sache dieses und des|Planes,
- [707] τί μοι σκυθρωπὸς ἔξελήλυθας δόμων;
warum mir finster bist|heraus|gekommen aus|dem|Haus;
- [708] [Λυσιστράτη]: κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρήν
schlimmer Frauen Taten und weibliche Gesinnung
- [709] ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.
macht mich mut|los umher|gehen und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί φῆς; τί φῆς;
was sagst|du; was sagst|du;
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, ἀληθῆ.
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δ' ἔστι δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.
was aber ist schlimm; sage den deiner|selbst Freundinnen.

- [713] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ’ αἰσχρὸν εἰπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρύ.**
aber schändlich zu|sagen und zu|schweigen schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: **μή νύν με κρύψῃς ὅ τι πεπόνθαμεν κακόν.**
nicht nun mich ver|birgst was irgend haben|wir|erlitten Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: **βινητιῶμεν, ἦ βράχιστον τοῦ λόγου.**
mannes|bedürftig, wobei kürzest des Wortes.
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἴω Ζεῦ.**
weh Zeus.
- [717] [Λυσιστράτη]: **τί Ζῆν’ ἀυτεῖς; ταῦτα δ’ οὖν οὕτως ἔχει.**
warum Zeus schreist|du; dies aber nun so verhält|es|sich.
- [718] **ἐγὼ μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι**
ich zwar nun sie ab|zuhalten nicht|mehr
- [719] **οἴα τ’ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.**
wie doch von den Männern· ent|laufen denn.
- [720] **τὴν μέν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὄπην**
die zwar doch erste sich|unterhaltend die Öffnung
- [721] **κατέλαβον ἦ τοῦ Πανός ἐστι ταύλιον,**
ergriff|lich wo des Pan ist Hütchen,
- [722] **τὴν δ’ ἐκ τροχιλείας αὖ κατειλυσπωμένην,**
die aber aus Rolle wiederum hinab|gelassen|seiend,
- [723] **τὴν δ’ αὐτομολοῦσαν, τὴν δ’ ἐπὶ στρούθου τρίαντ**
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf Spatzes teinet
- [724] **ἡδη πέτεσθαι διανοούμενην κάτω**
schon zu|fliegen vor|habend hinab
- [725] **ἔς Ὀρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.**
in Orsilochos gestern der Haare herab|riss|ich.
- [726] **πάσας τε προφάσεις ὥστ’ ἀπελθεῖν οἴκαδε**
alle und|auch Vor|wände sodass weg|zu|gehen heim
- [727] **ἔλκουσιν. ἡδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.**
ziehen|sie. schon wenigstens irgendwer von|ihnen kommt.
- [728] **αὕτη σὺ ποῖ θεῖς;**
diese|hier du wohin rennst|du;
- [728b] [Γυνὴ A]: **οἴκαδ’ ἐλθεῖν βούλομαι.**
heimwärts zu|kommen will|ich.
- [729] **οἴκοι γάρ ἐστιν ἔριά μοι Μιλήσια**
zu|Hause denn ist Wolle mir milesische
- [730] **ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.**
von den deinen zer|geschnitten|werdend.
- [730b] [Λυσιστράτη]: **ποίων σέων;**
welcher deiner;
- [731] **οὐκ εἴ πάλιν;**
nicht bist|du wieder;
- [731b] [Γυνὴ A]: **ἀλλ’ ἥξω ταχέως νὴ τῷ Θεῷ**
aber werde|kommen schnell bei den|zwei Göttern
- [732] **ὅσον διαπετάσασ’ ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.**
so|viel aus|breitend auf des Bettens nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: **μὴ διαπετάνυσ, μηδ’ ἀπέλθης μηδαμῆ.**
nicht breite|aus, auch|nicht gehest|weg nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ A]: **ἀλλ’ ἔω ’πολέσθαι τάρι;**
aber lasse|ich verloren|gehen die|Wolle;
- [734b] [Λυσιστράτη]: **ἥν τούτου δέη.**
wenn dessen bedarf|es.
- [735] [Γυνὴ B]: **τάλαιν’ ἔγώ, τάλαινα τῇς Ἀμοργίδος,**
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,
- [736] **ἥν ἄλοπον οἴκοι καταλέλοιφ’.**
die un|geschoren zu|Hause zurück|gelassen|habe|ich.
- [736b] [Λυσιστράτη]: **αὔθητέρα**
diese|andere
- [737] **ἐπὶ τὴν Ἀμοργιν τὴν ἄλοπον ἔξέρχεται.**
zu die Amorgis die un|geschorene tritt|hinaus.

- [738] **χώρει πάλιν δεῦρ'.**
gehe wieder hierher.
- [738b] [Γυνὴ Β]: **ἀλλὰ νὴ τὴν Φωσφόρον**
aber bei die Phosphorus
- [739] **ἔγωγ' ἀποδείρασ'** **αὐτίκα μάλ' ἀνέρχομαι.**
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort sehr hinauf|gehe|ich.
- [740] [Λυσιστράτη]: **μή μάποδείρης.** **ην γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ,**
nicht ab|häutest|du|mich. wenn denn beginnest|du dies du,
- [741] **ἔτερα γυνὴ ταύτὸν ποιεῖν βουλήσεται.**
andere Frau dasselbe tun wird|wollen.
- [742] [Γυνὴ Γ]: **ὦ πότνι' Εἰλείθυι' ἐπίσχες τοῦ τόκου,**
o Herrin Eileithyia halte|zurück der Geburt,
- [743] **ἔως ἀν εἰς ὅσιον μόλω γὰρ χωρίον.**
bis wohl in heiligen komme ich Ort.
- [744] [Λυσιστράτη]: **τί ταῦτα ληρεῖς;**
was dies faselst|du;
- [744b] [Γυνὴ Γ]: **αὐτίκα μάλα τέξομαι.**
sofort sehr werde|ich|gebären.
- [745] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' οὐκ ἐκύεις σύ γ' ἔχθες.**
aber nicht warst|schwanger du doch gestern.
- [745b] [Γυνὴ Γ]: **ἀλλὰ τήμερον.**
aber heute.
- [746] **ἀλλ' οἴκαδέ μ' ὡς τὴν μαῖαν ὦ Λυσιστράτη**
aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata
- [747] **ἀπόπεμψων ὡς τάχιστα.**
schicke|fort so am|schnellsten.
- [747b] [Λυσιστράτη]: **τίνα λόγον λέγεις;**
welchen Grund sagst|du;
- [748] **τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν;**
was dies hast|du das harte;
- [748b] [Γυνὴ Γ]: **ἄρρεν παιδίον.**
männlich Kind.
- [749] [Λυσιστράτη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἡ χαλκίον**
bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze|gefäß
- [750] **ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εἴσομαι δ' ἔγώ.**
zu|haben irgend|etwas scheint hohl werde|wissen aber ich.
- [751] **ὦ καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν ιερὰν κυνῆν**
o lächerliche haltend|seiend die heilige Kappe
- [752] **κυεῖν ἔφασκες;**
schwanger|sein sagtest|du;
- [752b] [Γυνὴ Γ]: **καὶ κυῶ γε νὴ Δία.**
und bin|schwanger doch bei Zeus.
- [753] [Λυσιστράτη]: **τί δῆτα ταύτην εἶχες;**
was denn diese hastest|du;
- [753b] [Γυνὴ Γ]: **ἴνα μ' εἰ καταλάβοι**
damit mich wenn ergriffe
- [754] **ό τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἐς τὴν κυνῆν**
die Geburt noch in Stadt, würde|gebären|ich in die Kappe
- [755] **ἐσβᾶσα ταύτην, ὥσπερ αἱ περιστεραί.**
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die Tauben.
- [756] [Λυσιστράτη]: **τί λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ τὰ πράγματα.**
was sagst|du; vor|täuscht offenkundig die Dinge.
- [757] **οὐ τάμφιδρόμια τῆς κυνῆς αὐτοῦ μενεῖς;**
nicht die|Amphidromien der Kappe hier wirst|bleiben;
- [758] [Γυνὴ Γ]: **ἀλλ' οὐ δύναμαι γάγ' οὐδὲ κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,**
aber nicht kann|ich ich|selbst auch|nicht zu|schlafen in Stadt,
- [759] **έξ οὖ τὸν ὄφιν εῖδον τὸν οἰκουρόν ποτε.**
seit dem den Schlange sah|ich den Haus|wächter einst.
- [760] [Γυνὴ Δ]: **ἔγὼ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμαι**
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe|zugrunde

- [761] **ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ἀεί.**
den Schlaf|losigkeiten kak|rufend|seienden immer.
- [762] [Λυσιστράτη]: **ὦ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τερατευμάτων.**
o Seltsame hört|auf der Zauber|künste.
- [763] **ποθεῖτ' ἵσως τοὺς ἄνδρας· ήμας δ' οὐκ οἴει**
begehrt|jahr vielleicht die Männer: uns aber nicht meinst|du
- [764] **ποθεῖν ἐκείνους; ἀργαλέας γ' εὖ οἶδ' ὅτι**
zu|begehrn jene; schwere doch gut weißlich dass
- [765] **ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὕγαθαι,**
führen|sie Nächte. aber haltet|aus o|Gute,
- [766] **καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον,**
und müht|euch|weiter noch wenig Zeit,
- [767] **ώς χρησμὸς ήμīν ἐστιν ἐπικρατεῖν, ἐὰν**
da Orakel uns ist zu|überwiegen, wenn
- [768] **μὴ στασιάσωμεν· ἐστι δ' ὁ χρησμὸς οὐτοσί.**
nicht spalten|wir|uns ist aber das Orakel dieses|hier.
- [769] [Γυνὴ A]: **λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὅ τι λέγει.**
sage ihn uns was er sagt.
- [769b] [Λυσιστράτη]: **σιγάτε δή.**
schweigt doch.
- [770] **ἀλλ' ὁπόταν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἔνα χῶρον,**
aber sobald flüchten|sie Schwalben in einen Ort,
- [771] **τοὺς ἔποπας φεύγουσαι, ἀπόσχωνταί τε φαλήτων,**
die Wiedehopfe fliehend|seiend, enthalten|sie|sich auch der|Kämme,
- [772] **παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει**
Ende der|Übel wird|sein, die aber oberen unteren wird|setzen
- [773] **Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—**
Zeus hoch|donnernd—
- [773b] [Γυνὴ B]: **ἐπάνω κατακεισόμεθ' ήμεῖς;**
oben werden|wir|liegen wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: **ἢν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν**
wenn aber auseinander|gehen|sie und empor|flögen|sie mit|Flügeln
- [775] **ἔξ iεροῦ ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι δόξει**
aus heiligen des|Tempels Schwalben, nicht|mehr wird|scheinen
- [776] **ὅρνεον οὐδ' ὀτιοῦν καταπυγωνέστερον εῖναι.**
Vogel auch|nicht irgend|etwas scham|loser zu|sein.
- [777] [Γυνὴ A]: **σαφῆς γ' ὁ χρησμὸς νὴ Δί'.**
klar doch das Orakel bei Zeus.
- [777b] [Λυσιστράτη]: **ὦ πάντες θεοί,**
o alle Götter,
- [778] **μὴ νῦν ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι,**
nicht nun sagen|wir|ab leidend|seiend,
- [779] **ἀλλ' εἰσίωμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογένειαν**
aber gehen|wir|hinein. und denn schändlich dies|hier
- [780] **ὦ φίλταται, τὸν χρησμὸν εἰ προδώσομεν.**
o liebste, den Orakel wenn werden|wir|verraten.

Lyrische Szene

Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: **μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' θυμῖν, ὃν ποτ' ἥκουσ'**
Erzählung will|ich sagen irgendeinen euch, den einst hörte|ich
- [782] **αὐτὸς ἔτι παῖς ὦν.**
selbst noch Knabe seiend.
- [785] **οὕτως ἦν νεανίσκος Μελανίων τίς,**
so war Jüngling Melanion irgendeiner,
- [786] **ὅς φεύγων γάμον ἀφίκετ' ἐς ἐρημίαν,**
welcher fliehend|seiend Ehe kam|an in Einsamkeit,

- [787] **κάν τοῖς ὄρεσιν ὥκει·**
und|in den Bergen wohnte.
- [788] **κᾶτ' ἐλαγοθήρει**
und|noch hasen|jagte
- [790] **πλεξάμενος ἄρκυς,**
geflochten|habend Netze,
- [791] **καὶ κύνα τιν' εἶχεν,**
und Hund irgendeinen hatte,
- [792] **κούκέτι κατῆλθε πάλιν οίκαδ' ὑπὸ μίσους.**
und|nicht|mehr ging|hinab wieder heimwärts wegen Hasses.
- [793] **οὕτω τὰς γυναικας ἔβδελύχθη**
so die Frauen verabscheute
- [795] **'κ' εἶνος, ἡμεῖς τ' ούδεν ἡττον**
und jener, wir auch nichts weniger
- [796] **τοῦ Μελανίωνος οἱ σώφρονες.**
des Melanion die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: **βούλομαι σε γραῦ κύσαι—**
will|ich dich Alte küssen—
- [798] [Γυνή]: **κρόμμυόν τάρ' οὐκ ἔδει.**
Zwiebel doch nicht war|nötig.
- [799] [Γέρων]: **κάνατείνας λακτίσαι.**
und|erhoben|habend treten.
- [800] [Γυνή]: **τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς.**
die Hecke viel trägst|du.
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: **καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν**
und Myronides denn war
- [802] **τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός**
rau hierauf schwarz|hinterig
- [803] **τε τοῖς ἔχθροῖς ἄπασιν,**
und den Feinden allen,
- [804] **ῶς δὲ καὶ Φορμίων.**
wie aber auch Phormion.

Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: **κάγὼ βούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν ἀντιλέξαι**
und|lich will|ich Erzählung irgendeine euch entgegen|sagen
- [806] **τῷ Μελανίωνι.**
dem Melanion.
- [807] **Τίμων ἦν ἀίδρυτός τις ἀβάτοισιν**
Timon war heiligtums|los irgendeiner unbetretbaren
- [810] **ἐν σκάλοισι τὸ πρόσωπον περιειργένος,**
in Pfählen das Gesicht umstellt|seind,
- [811] **Ἐρινύων ἀπορρώξ.**
der|Erinyen Ab|sprössling.
- [812] **οὗτος οὖν ὁ Τίμων**
dieser nun der Timon
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν]: [[Zeile Lost]]
- [814] **ώχεθ' ὑπὸ μίσους**
ging|davon wegen Hasses
- [815] **πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς.**
vieles verflucht|habend Männern schlechten.
- [816] **οὕτω 'κείνος ὑμῶν ἀντεμίσει**
so jener eurer wird|zurück|hassen
- [817] **τοὺς πονηροὺς ἀνδρας ἀεί,**
die schlechten Männer immer,
- [820] **ταῖσι δὲ γυναιξὶν ἦν φίλτατος.**
den aber Frauen war liebster.
- [821] [Γυνή]: **τὴν γνάθον βούλει θένω;**
die Kinnbacke willst|du schlagen;

- [822] [Γέρων]: **μηδαμῶς· τέδεισά γε.** †
keineswegs: †fürchtete|lich doch. †
- [823] [Γυνή]: **ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;**
aber werde|lich|schlagen dem Bein;
- [824] [Γέρων]: **τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.**
den Sakander wirst|du|zeigen.
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ' ὅμως ἀν οὐκ ἴδοις**
aber dennoch wohl nicht sähest|du
- [826] **καίπερ οὔσης γραδὸς ὄντ' αὐτὸν**
obwohl seiend der|Alten seiend ihn
- [827] **κομῆτην, ἀλλ' ἀπεψιλωμένον**
Lang|haarigen, aber ab|rasiert|seiend
- [828] **τῷ λύχνῳ.**
der Lampe.

Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: **Ιοὺ ιοὺ γυναικες ἵτε δεῦρ' ὡς ἔμε**
ioh ioh Frauen geht hierher zu mich
- [830] **ταχέως.**
schnell.
- [830b] [Γυνή]: **τί δ' ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἡ βοή;**
was aber ist; sage mir wer die Ruf;
- [831] [Λυσιστράτη]: **ἄνδρ' ἄνδρ' ὄρῳ προσιόντα παραπεπληγμένον,**
Mann Mann sehe|lich heran|kommend|seiend ver|stört|seiend,
- [832] **τοῖς τῆς Αφροδίτης ὄργιοις εἰλημμένον.**
den der Aphrodite Orgien ergriffen|seiend.
- [833] **ὦ πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου**
o Herrin der|Kypros und der|Kythera und der|Paphos
- [834] **μεδέουσ', οἴθ' ὄρθην ἥνπερ ἔρχι τὴν ὁδόν.**
herrschend|seiend, geh gerade welchen|eben gehst|du den Weg.
- [835] [Γυνή]: **ποῦ δ' ἔστιν ὅστις ἔστι;**
wo aber ist wer|auch|immer ist;
- [835b] [Λυσιστράτη]: **παρὰ τὸ τῆς Χλόης.**
bei das der Chloe.
- [836] [Γυνή]: **ὦ νὴ Δί' ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε;**
oh bei den|Zeus ist ja. wer und|ist denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: **ὄρατει γιγνώσκει τις ὑμῶν;**
seht kennt jemand von|euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: **νὴ Δία**
bei den|Zeus
- [838] **ἔγωγε· κάστιν ούμὸς ἀνὴρ Κινησίας.**
ich|selbst und|ist der|meinige Mann Kinesias.
- [839] [Λυσιστράτη]: **σὸν ἔργον ἤδη τοῦτον ὄπταν καὶ στρέψειν**
dein Werk schon diesen braten und wenden
- [840] **κάξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,**
und|über|listen und lieben und nicht lieben,
- [841] **καὶ πάνθ' ὑπέχειν πλὴν ὕν σύνοιδεν ἡ κύλιξ.**
und alles dar|reichen außer deren weiß die Schale.
- [842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει ποιήσω ταῦτ' ἔγώ.**
gewiss werde|lich|tun dies ich.
- [842b] [Λυσιστράτη]: **καὶ μὴν ἔγὼ**
und in|der|Tat ich
- [843] **ξυνηπεροπεύσω σοι παραμένουσ' ἐνθαδί,**
mit|über|necken|werde|lich dir dabei|bleibend|seiend hier,
- [844] **καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ' ἀπέλθετε.**
und mit|stützen|werde|lich diesen. aber geht|weg.
- [845] [Κινησία]: **οἵμοι κακοδαίμων, οἴος ὁ σπασμός μ' ἔχει**
wehe|mir Unglücklicher, welch der Krampf mich hält

[846] χώ τέτανος ὥσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.
und|der Tetanus gleichwie auf Rades gedreht|werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς οὗτος ούντὸς τῶν φυλάκων ἔστως;
wer dieser der|hier der Wächter stehend;

[847b] [Κινησάς]: έγώ.
ich.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνήρ;
Mann;

[848b] [Κινησάς]: ἀνὴρ δῆτ'.
Mann ja.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών;
nicht bist|du|weg ja aus|dem|Weg;

[849] [Κινησάς]: σὺ δ' εἴ τίς ἡκβάλλουσά μ';
du aber bist wer hinaus|werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.
Tag|Wächterin.

[850] [Κινησάς]: πρὸς τῶν Θεῶν νυν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνη.
bei den Göttern nun rufe|heraus mir Myrrhine.

[851] [Λυσιστράτη]: ιδού καλέσω 'γὰ Μυρρίνη σοι; σὺ δὲ τίς εἴ;
sieh|da werde|rufen ich Myrrhine dir; du aber wer bist;

[852] [Κινησάς]: ἀνὴρ ἐκείνης, Παιονίδης Κινησίας.
Mann jener, Paionides Kinesias.

[853] [Λυσιστράτη]: ὦ χαῖρε φίλτατ'- οὐ γὰρ ἀκλεὲς τούνομ
o seijgegrüßt liebster nicht denn ruhmlos der|Name

[854] τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστιν οὐδ' ἀνώνυμον.
das deine bei uns ist und|nicht namenlos.

[855] ἀεὶ γὰρ ή γυνή σ' ἔχει διὰ στόμα.
immer denn die Frau dich hat durch Mund.

[856] κὰν ὥδον ἡ μῆλον λάβῃ, Κινησία
und|wohl Ei oder Apfel möge|nehmen, für|Kinesias

[857] τοутὶ γένοιτο, φησίν.
dieses|hier würde|werden, sagt.

[857b] [Κινησάς]: ὦ πρὸς τῶν Θεῶν.
weh bei den Göttern.

[858] [Λυσιστράτη]: νὴ τὴν Ἀφροδίτην· κὰν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ
bei die Aphrodite und|wohl über der|Männer doch möge|hinein|fallen

[859] λόγος τίς, εἴρηκ' εὐθέως ή σὴ γυνὴ
Rede irgendeine, hat|gesagt sofort die deine Frau

[860] ὅτι λῆρός ἐστι τάλλα πρὸς Κινησίαν.
dass Geschwätz ist die|anderen gegenüber Kinesias.

[861] [Κινησάς]: ἵθι νυν κάλεσον αὐτήν.
geh nun rufe sie.

[861b] [Λυσιστράτη]: τί οὖν; δώσεις τί μοι;
was nun; wirst|geben was mir;

[862] [Κινησάς]: ἔγωγέ σοι νὴ τὸν Δί', ήν βούλη γε σύ·
ich|selbst dir bei den Zeus, wenn willst doch du·

[863] ἔχω δὲ τοῦθ'. ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμι σοι.
habe aber dieses welches also habe, gebe dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν καλέσω καταβᾶσά σοι.
komm nun werde|rufen hinab|gegangen|seind dir.

[864b] [Κινησάς]: ταχύ νυν πάνυ.
schnell nun sehr.

[865] ὡς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,
da keine habe doch dem Leben Dank,

[866] ἔξ οὖπερ αὕτη 'ξῆλθεν ἐκ τῆς οἰκίας·
aus seit|dem|welchem diese hinaus|ging aus des Hauses·

[867] ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιών, ἔρημα δὲ
aber bin|belastet doch hinein|gehend|seind, verlassen aber

[868] εἶναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις
zu|sein scheint mir alles, den aber Speisen

- [869] **χάριν ούδεμίαν οῖδ' ἐσθίων· ἔστυκα γάρ.**
Dank keinen weißlich essend|seiend bin|erigert denn.
- [870] [Μυρρίνη]: **φιλῶ φιλῶ 'γὰ τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται**
ich|liebe ich|liebe ich diesen· aber nicht will
- [871] **ὑπ' ἔμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δ' ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.**
von mir geküsst|zu|werden. du aber mich diesem nicht rufe.
- [872] [Κινησιάς]: **ὦ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾶς;**
o süßestes Myrrhinchen was dies tust|du;
- [873] **κατάβηθι δεῦρο.**
steig|herab hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' ἐγὼ μὲν αὐτόσ' οὐ.**
bei Zeus ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησιάς]: **ἔμοι καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνη;**
meiner rufend|seienden nicht wirst|hinab|gehen Myrrhine;
- [875] [Μυρρίνη]: **οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἐκαλεῖς ἐμέ.**
nicht denn bedürftig|seiend nichts rufst|heraus mich.
- [876] [Κινησιάς]: **ἐγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμένος μὲν οὖν.**
ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: **ἀπειμι.**
ich|gehe|fort.
- [877b] [Κινησιάς]: **μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ**
nicht ja, sondern dem wenigstens Kind
- [878] **ὑπάκουουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαμμίαν;**
gehörche· dieser nicht rufst|du die Mama;
- [879] [Παᾶς Κινησίου]: **μαμμία, μαμμία, μαμμία.**
Mama, Mama, Mama.
- [880] [Κινησιάς]: **αὕτη τί πάσχεις; ούδ' ἐλεεῖς τὸ παιδίον**
diese|hier was leidest|du; und|nicht erbarmst|du das Kind
- [881] **ἄλουτον ὅν κάθηλον ἔκτην ἡμέραν;**
unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten Tag;
- [882] [Μυρρίνη]: **ἔγωγ' ἐλεῶ δῆτ' ἀλλ' ἀμελής αὐτῷ πατὴρ**
ich|selbst erbarme|ich ja· aber nachlässig ihm Vater
- [883] **ἔστιν.**
ist.
- [883b] [Κινησιάς]: **κατάβηθ' ὦ δαιμονία τῷ παιδίῳ.**
steig|herab o Seltsame dem Kind.
- [884] [Μυρρίνη]: **οἶον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;**
welch das Gebären· hinab|zu|gehen|nötig. was denn mög|lich|erleiden;
- [885] [Κινησιάς]: **ἔμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ**
mir denn diese auch jünger scheint
- [886] **πολλῷ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν·**
viel geworden|zu|sein und|glänzender auszusehen·
- [887] **χὰ δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,**
und|wohl straubt|sich gegen mich und brüstet|sich,
- [888] **ταῦτ' αὐτὰ δῆ 'σθ' ἀ κάμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.**
dies selbst eben ist was und|mich zer|reibt dem Verlangen.
- [889] [Μυρρίνη]: **ὦ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,**
o süßestes du Kind|chen des|schlechten Vaters,
- [890] **φέρε σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαμμίᾳ.**
komm dich werde|küssen süßestes der Mama.
- [891] [Κινησιάς]: **τί ὦ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χάτεραις**
warum o schlimme dies tust|du und|anderen
- [892] **πείθει γυναιξί, κάμε τ' ἄχθεσθαι ποιεῖς**
überredest|du den|Frauen, und|mich auch belastet|zu|sein machst|du
- [893] **αὐτή τε λυπεῖ;**
du|selbst auch betrüb|st;
- [893b] [Μυρρίνη]: **μὴ πρόσαγε τὴν χειρά μοι.**
nicht lege|an die Hand mir.
- [894] [Κινησιάς]: **τὰ δ' ἔνδον ὄντα τάμα καὶ σὰ χρήματα**
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen Besitztümer

- [895] **χεῖρον διατίθης.**
schlechter verfügst|du.
- [895b] [Μυρρίνη]: **όλιγον αύτῶν μοι μέλει.**
wenig ihrer mir liegt|am|Herzen.
- [896] [Κινησάς]: **όλιγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης**
wenig liegt|am|Herzen dir der Safran|Wolle getragen|seienden
- [897] **ύπὸ τῶν ἀλεκτρυόνων;**
von den Hähnen;
- [897b] [Μυρρίνη]: **ἔμοιγε νὴ Δία.**
mir|doch bei Zeus.
- [898] [Κινησάς]: **τὰ δὲ τῆς Αφροδίτης ιέρ' ἀνοργίαστά σοι**
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogen dir
- [899] **χρόνον τοσοῦτόν ἔστιν. οὐ βαδεῖ πάλιν;**
Zeit soviel ist. nicht wirst|gehen wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἦν μὴ διαλλαχθῆτε γε**
bei Zeus nicht ich|selbst, wenn nicht möget|versöhnt|werden doch
- [901] **καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.**
auch des Krieges möget|ihr|aufhören.
- [901b] [Κινησάς]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**
also|denn, wenn scheint|es,
- [902] **ποιήσομεν καὶ ταῦτα.**
werden|wir|tun auch dieses|hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**
also|denn, wenn scheint|es,
- [903] **κάγωγ' ἄπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.**
und|ich|doch gehet|fort dorthin. jetzt aber habe|ich|geschworen.
- [904] [Κινησάς]: **σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνῃ μετ' ἔμοῦ διὰ χρόνου.**
du aber doch lege|dich|hin mit mir durch Zeit.
- [905] [Μυρρίνη]: **οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἔρω γ' ὡς οὐ φιλῶ.**
nicht freilich und|doch dich nicht werde|ich|sagen doch dass nicht liebe|ich.
- [906] [Κινησάς]: **φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ὡς Μύρριον;**
liebst|du; warum also nicht legtest|du|dich|hin o Myrrinchchen;
- [907] [Μυρρίνη]: **ὡς καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;**
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;
- [908] [Κινησάς]: **μὰ Δί' ἀλλὰ τοῦτό γ' οἴκαδ' ὡς Μανῆ φέρε.**
bei Zeus aber dieses|hier doch heimwärts o Manes bringe.
- [909] **ἰδοὺ τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ 'κποδών,**
sieh|da das zwar dir Kind und nun aus|dem|Weg,
- [910] **σὺ δ' οὐ κατακλίνει.**
du aber nicht legst|dich|hin.
- [910b] [Μυρρίνη]: **ποῦ γάρ ἀν τις καὶ τάλαν**
wo denn wohl irgendwer auch o|Unglückliche
- [911] **δράσειε τοῦθ';**
würde|tun dieses|hier;
- [911b] [Κινησάς]: **ὅπου; τὸ τοῦ Πανὸς καλόν.**
wo; das des Pan schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: **καὶ πῶς ξθ' ἀγνὴ δῆτ' ἀν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;**
und wie noch rein in|der|Tat wohl würde|ich|kommen in Stadt;
- [913] [Κινησάς]: **κάλλιστα δήπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.**
am|besten wohl gewaschen|habend|seind der Wasser|uhru.
- [914] [Μυρρίνη]: **ἔπειτ' ὁμόσασα δῆτ' ἐπιορκήσω τάλαν;**
danach geschworen|habend|seind in|der|Tat werde|ich|meineid|begehen o|Unglückliche;
- [915] [Κινησάς]: **εἰς ἐμὲ τράποιτο· μηδὲν ὅρκου φροντίσῃς.**
auf mich möge|sich|wenden nichts des|Eides sorge|du.
- [916] [Μυρρίνη]: **φέρε νῦν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.**
komm nun möge|ich|bringen Bettchen uns|zweien.
- [916b] [Κινησάς]: **μηδαμῶς.**
keineswegs.
- [917] **ἀρκεῖ χαμαὶ νῶν.**
genügt zu|Boden uns|zweien.

- [917b] [Μυρρίνη]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μή σ' ἐγώ
bei den Apollon nicht dich ich
- [918] καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμάι.
obwohl solchen seiend werde|ich|hinlegen zu|Boden.
- [919] [Κινησάς]: ἦ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δήλη 'στὶν καλῶς.
die ja Frau liebt mich, klar ist gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ίδοὺ κατάκεισ' ἀνύσας τι, κάγῳ 'κδύομαι.
sieh|da lege|dich|hin vollendet|habend etwas, und|ich ziehe|ich|mich|aus.
- [921] καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἔστ' ἔξιστέα.
und|doch, das Gewisse, Binsen|matte ist heraus|zu|tragen.
- [922] [Κινησάς]: ποία ψίαθος; μὴ μοί γε.
welche Binsen|matte; nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νὴ τὴν Ἄρτεμιν,
bei die Artemis,
- [923] αἰσχρὸν γάρ ἐπὶ τόνου γε.
schändlich denn auf Gestell doch.
- [923b] [Κινησάς]: δός μοί νυν κύσαι.
gib mir nun zu|küssen.
- [924] [Μυρρίνη]: ίδού.
siehe.
- [924b] [Κινησάς]: παπαιάξ· ἥκε νυν ταχέως πάνυ.
papaiax: komm nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: ίδοὺ ψίαθος· κατάκεισο, καὶ δὴ 'κδύομαι.
sieh|da Binsen|matte: lege|dich|hin, und nun ziehe|ich|mich|aus.
- [926] καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.
und|doch, das Gewisse, Kopf|kissen nicht hast|du.
- [927] [Κινησάς]: ἀλλ' ούδε δέομ' ἔγωγε.
aber auch|nicht bedarfe|ich ich|selbst|doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: νὴ Δί' ἀλλ' ἔγώ.
bei den|Zeus aber ich.
- [928] [Κινησάς]: ἀλλ' ἦ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ζενίζεται.
sondern etwa der Phallos dieser Herakles ist|zu|Gast.
- [929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.
steh|auf, springe|auf.
- [929b] [Κινησάς]: ἥδη πάντ' ἔχω.
schon alles habe|ich.
- [930] [Μυρρίνη]: ἀπαντα δῆτα.
alles in|der|Tat.
- [930b] [Κινησάς]: δεῦρο νυν ὡ χρύσιον.
hierher nun o Gold|chen.
- [931] [Μυρρίνη]: τὸ στρόφιον ἥδη λύομαι. μέμνησό νυν.
das Brust|band schon löse|ich|mich. erinnere|dich nun.
- [932] μή μ' ἔξαπατήσης τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.
nicht mich täusche|du die um der Versöhungen.
- [933] [Κινησάς]: νὴ Δί' ἀπολοίμην ἄρα.
bei den|Zeus möchte|ich|zugrunde|gehen also.
- [933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ ἔχεις.
Fell|mantel nicht hast|du.
- [934] [Κινησάς]: μὰ Δί' ούδε δέομαί γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.
bei den|Zeus auch|nicht bedarfe|ich doch, sondern bei|wohnen will|ich.
- [935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γάρ ἔρχομαι.
gewiss wirst|du|tun dieses schnell denn komme|ich.
- [936] [Κινησάς]: ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.
Mensch wird|zerreihen mich durch die Lager|polster.
- [937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.
hebe dich|selbst.
- [937b] [Κινησάς]: ἀλλ' ἐπῆρται τοῦτό γε.
aber ist|erhoben dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε;
willst|du soll|ich|salben dich;

[938b] [Κινησιάς]: **μὰ τὸν Ἀπόλλω** μὴ μέ γε.
bei den Apollon nicht mich doch.

[939] [Μυρρίνη]: **νὴ τὴν Ἀφροδίτην** ἦν τε βούλῃ γ' ἦν τε μῆ.

bei die Aphrodite wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.

[940] [Κινησιάς]: **εἴθε' ἐκχυθείη τὸ μύρον ὡς Ζεῦ δέσποτα.**

möge|doch ausgegossen|werden das Salb|öl o Zeus Herr.

[941] [Μυρρίνη]: **πρότεινέ νυν τὴν χεῖρα κάλείφου λαβών.**

strecke|hin nun die Hand und|salbe genommen|habend.

[942] [Κινησιάς]: **οὐχ ἥδυ τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τούτογι,**

nicht angenehm das Salb|öl bei den Apollon dieses|hier|eben,

[943] **εἰ μὴ διατριπτικόν γε κούκ ὄζον γάμων.**

wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend der|Hochzeiten.

[944] [Μυρρίνη]: **τάλαιν' ἐγὼ τὸ Ῥόδιον ἥνεγκον μύρον.**

o|Unglückliche ich das rhodische brachte|lich Salb|öl.

[945] [Κινησιάς]: **ἀγαθόν· ξα αὕτ' ὡς δαιμονία.**

gut- lass es o Seltsame.

[945b] [Μυρρίνη]: **ληρεῖς ἔχων.**

du|faselst haltend|seiend.

[946] [Κινησιάς]: **κάκιστ' ἀπόλοιθ'** ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.

am|schlimmsten möge|zugrunde|gehen der erste gekocht|habend Salb|öl.

[947] [Μυρρίνη]: **λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.**

nimm diesen|hier den Alabastron.

[947b] [Κινησιάς]: **ἀλλ' ἔτερον ἔχω.**

aber anderen habe|lich.

[948] **ἀλλ' ὡζυρὰ κατάκεισο καὶ μή μοι φέρε**

aber kläglich lege|dich|hin und nicht mir bringe

[949] **μηδέν.**

nichts.

[949b] [Μυρρίνη]: **ποιήσω ταῦτα νὴ τὴν Ἀρτεμιν.**

werde|lich|tun dieses bei die Artemis.

[950] **ὑπολύομαι γοῦν. ἀλλ' ὅπως ὡς φίλτατε**

löse|ich|ab zumindest. aber damit o liebster

[951] **σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.**

Verträge zu|machen wird|beschließen.

[951b] [Κινησιάς]: **βουλεύσομαι.**

werde|lich|beraten.

[952] **ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνὴ**

hat|zugrunde|gerichtet mich und|hat|zermalmt die Frau

[953] **τά τ' ἄλλα πάντα κάποδείρασ' οίχεται.**

die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend ist|fort.

Lyrik

[954] [Κινησιάς]: **οἴμοι τί πάθω; τίνα βινήσω**

weh was möge|ich|erleiden; wen werde|bei|wohnen

[955] **τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθείς;**

der schönsten aller betrogen|worden|seiend;

[956] **πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω;**

wie diese|hier werde|ich|Kind|nähren;

[957] **ποῦ Κυναλώπης;**

wo Kynalopex;

[958] **μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην.**

miete mir die Amme.

[959] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐν δεινῷ γ' ὡς δύστηνε κακῷ**

in schlimmem ja o Unglücklicher Übel

[960] **τείρει ψυχὴν ἐξαπατηθείς.**

quält Seele getäuscht|worden|seiend.

[961] **κᾶγων' οἰκτίρω σ' αἰσī.**

und|ich|doch bejammere dich wehe.

- [962] ποῖος γὰρ ἀνὴν νέφρος ἀντίσχοι,
welcher denn wohl oder Niere würde|stand|halten,
- [963] ποία ψυχή, ποῖοι δ' ὄρχεις,
welche Seele, welche doch Hoden,
- [964] ποία δ' ὁσφῦς, ποῖος δ' ὄρρος
welche doch Lende, welcher doch Hintern
- [965] κατατεινόμενος
aus|gereckt|seidend
- [966] καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὥρθρους;
und nicht bei|wohnend die Morgen;
- [967] [Κινησάς]: ὦ Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν.
o Zeus der|schrecklichen Gegen|krämpfe.
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶ μέντοι νυνί σ' ἐποίησ'
dieses|hier jedoch jetzt dich machte
- [969] ἡ παμβδελυρὰ καὶ παμμυσαρά.
die ganz|grässliche und ganz|schmutzige.
- [970] [Κινησάς]: μὰ Δί' ἀλλὰ φίλη καὶ παγγύλυκερά.
bei den|Zeus aber lieb und ganz|süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: ποία γλυκερά; μιαρὰ μιαρά.
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησάς]: μιαρὰ δῆτ' ὦ Ζεῦ ὦ Ζεῦ·
schmutzig ja o Zeus o Zeus·
- [973] εἴθ' αὐτὴν ὕσπερ τοὺς θωμοὺς
möge|doch sie so|wie die Bänke
- [974] μεγάλω τυφῷ καὶ πρηστῆρι
mit|großem Wirbel und Wirbel|sturm
- [975] ξυστρέψας καὶ ξυγγογγύλας
zusammen|gedreht|habend und zusammen|gerollt|habend
- [976] οἵχιοι φέρων, εἴτα μεθείης,
würdest|davon|gehen tragend, dann liebest|los,
- [977] ἡ δὲ φέροιτ' αὖ πάλιν ἐς τὴν γῆν,
die aber würde|getragen|werden wieder wiederum in die Erde,
- [978] κάτ' ἔξαιφνης
und|dann plötzlich
- [979] περὶ τὴν ψωλὴν περιβαίη.
um den Penis herum|ginge.

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: πᾶς τὰν Ἀσανᾶν ἐστιν ἀ γερωχία
wo der Asaner ist die Ältesten|rat
- [981] ἡ τοὶ πρυτάνιες; λῶ τι μυσίξαι νέον.
oder die Prytanen; will|lich etwas mitteilen neu.
- [982] [Κινησάς]: σὺ δ' εἰ πότερον ἄνθρωπος ἡ κονίσαλος;
du aber bist ob Mensch oder Staub|wirbel;
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: κῆρυξ ἐγὼν ὡς κυρσάνιε ναὶ τῷ σιὼ
Herold ich o Herr ja den|zwei Göttern
- [984] ἔμολον ἀπὸ Σπάρτας περὶ τὰν διαλλαγῶν.
kam von Sparta über der Versöhnnungen.
- [985] [Κινησάς]: κάπειτα δόρυ δῆθ' ὑπὸ μάλης ἥκεις ἔχων;
und|dann Speer ja unter Achsel kommst|du habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγών γα.
nicht den Zeus nicht ich doch.
- [986b] [Κινησάς]: ποῖ μεταστρέφει;
wohin dreht|sich;
- [987] τί δὴ προβάλλει τὴν χλαμύδ'; ἡ βουβωνιὰς
was denn hält|vor den Mantel; oder hast|Leisten|weh
- [988] ὑπὸ τῆς ὁδοῦ;
wegen der Straße;

[988b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: παλαιόρ γα ναὶ τὸν Κάστορα
schon|lange doch ja den Kastor

[989] ὄνθρωπος.
Mensch.

[989b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἔστυκας ᾖ μιαρώτατε.
aber bist|erigiert o Schändlichster.

[990] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐ τὸν Δί' οὐκ ἐγών γα μηδ' αὖ πλασδίη.
nicht den Zeus nicht ich doch noch wieder Schlaff|heit.

[991] [Κινησιάς]: τί δ' ἔστι σοι τοδί;
was aber ist dir dies|hier;

[991b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά.
Skytale Iakonisch.

[992] [Κινησιάς]: εἴπερ γε χαύτη 'στὶ σκυτάλῃ Λακωνική.
wenn|doch ja und|diese ist Skytale Iakonisch.

[993] ἀλλ' ὡς πρὸς εἰδότ' ἐμὲ σὺ τάληθῇ λέγε.
aber wie zu Wissenden mich du die|Wahren sage.

[994] τί τὰ πράγματα' ὑμῖν ἔστι τάν Λακεδαιμονι;
wie die Dinge euch sind die|jin Sparta;

[995] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: ὁρσὰ Λακεδαιμονι πᾶσα καὶ τοὶ σύμμαχοι
aufgerichtet Sparta ganz und die Verbündeten

[996] ἄπαντες ἔστύκαντι· Πελλάνας δὲ δεῖ.
alle sind|erigiert Pellanias aber bedarf|es.

[997] [Κινησιάς]: ἀπὸ τοῦ δὲ τουτὶ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν;
von des aber dieses das Übel euch fiel|hinein;

[998] ἀπὸ Πανός;
von Pan;

[998b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ, ἀλλ' ἀρχεν οἰω Λαμπιτώ,
nicht, sondern begann ich|meine Lampito,

[999] ἔπειτα τάλλαι ταὶ κατὰ Σπάρταν ἄμα
danach die|anderen die nach Sparta zusammen

[1000] γυναῖκες ἄπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγίδος
Frauen wo|eben aus einer Gebärmutter

[1001] ἀπήλαν τῶς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσσάκων.
vertrieben die Männer von den Riemen.

[1002] [Κινησιάς]: πῶς οὖν ἔχετε;
wie also habt|ihr;

[1002b] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἀν γὰρ τὰν πόλιν
mühen|wir|uns|ab. wohl denn die Stadt

[1003] ἄπερ λυχνοφορίοντες ἐπικεκύφαμες.
wo|eben lampen|tragend vor|gebeugt|sind|wir.

[1004] ταὶ γὰρ γυναῖκες οὐδὲ τῷ μύρτῳ σιγεῖν
die denn Frauen auch|nicht der Myrte schweigen

[1005] ἔῶντι, πρίν γ' ἄπαντες ἐξ ἐνὸς λόγῳ
erlaubend, bevor doch alle aus eines Beschlusses

[1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.
Verträge machen|wir zu|der Hellas.

[1007] [Κινησιάς]: τουτὶ τὸ πρᾶγμα πανταχόθεν ξυνομώμοται
dieses das Ding überall ist|zusammen|geschworen

[1008] ὑπὸ τῶν γυναικῶν· ἄρτι νυνὶ μανθάνω.
von den Frauen soeben jetzt lerne|ich.

[1009] ἀλλ' ὡς τάχιστα φράζε περὶ διαλλαγῶ
aber so schnell sage über Versöhnungen

[1010] αὐτοκράτορας πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.
vollmächtliche Gesandte absenden hier.

[1011] ἐγὼ δ' ἐτέρους ἐνθένδε τῇ βουλῇ φράσω
ich aber andere von|hier dem Rat werde|sagen

[1012] πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ πέος ἐπιδείξας τοδί.
Gesandte zu|wählen den Phallos gezeigt|habend dieses|hier.

[1013] [Κήρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάμαι· κράτιστα γὰρ παντῷ λέγεις.
ich|fliege am|besten denn allseits sprichst|du.

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν εστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,
nichts ist Tier der|Frau unbezwingbarer,
- [1015] ούδε πῦρ, ούδ' ὕδ' ἀναιδῆς οὐδεμίᾳ πόρδαλις.
auch|nicht Feuer, auch|nicht so frech keine Leoparden.
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα μέντοι σὺ ξυνιεὶς εἴτα πολεμεῖς ἐμοί,
dies doch du verstehend dann bekriegst|du mich,
- [1017] ἔξον ὡς πόνηρε σοὶ βέβαιον ἔμ' ἔχειν φίλην;
möglich o Schlimmer dir fest mich zu|haben Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς ἔγώ μισῶν γυναικάς οὐδέποτε παύσομαι.
wie ich hassend Frauen niemals werde|aufhören.
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅταν βούλῃ σύ· νῦν δ' οὖν οὐ σε περιόψομαι
aber wenn willst|du du· jetzt aber nun nicht dich werde|ich|an|blicken
- [1020] γυμνὸν ὄνθ' οὔτως. ὄρω γὰρ ὡς καταγέλαστος εῖ.
nackt seiend so. ich|sehe ja wie lächerlich bist|du.
- [1021] ἀλλὰ τὴν ἔξωμίδ' ἔνδυσω σε προσιοῦσ' ἔγώ.
aber das Exomis werde|ich|bekleiden dich heran|kommend|seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο μὲν μὰ τὸν Δί' οὐ πονηρὸν ἐποίησατε·
dies zwar bei den Zeus nicht schlecht habt|ihr|gemacht-
- [1023] ἀλλ' ὑπ' ὄργης γὰρ πονηρᾶς καὶ τότ' ἀπέδυν ἔγώ.
aber unter Zornes ja schlechten und damals zog|aus ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα μὲν φαίνει γ' ἀνήρ, εἴτ' οὐ καταγέλαστος εῖ.
zuerst doch erscheint ja Mann, dann nicht lächerlich bist|du.
- [1025] κεῖ με μὴ λύπεις, ἔγώ σου καν τόδε τὸ θηρίον
und|wenn mich nicht kränkt|du, ich deiner und|wohl dieses das Tierlein
- [1026] τούπῃ τῷφθαλμῷ λαβοῦσ' ἔξειλον ἀν ὁ νῦν ἔν.
das|auf dem|Auge genommen|habend zog|ich|heraus wohl was jetzt darin|ist.
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ' ἄρ' ἦν με τούπιτριβον, δακτύλιος οὐτοσί·
dies also war mich der|Augen|reiber, Ring dieser|hier.
- [1028] ἐκσκάλευσον αὐτό, κάτα δείξον ἀφελούσα μοι·
grabe|aus es, und|dann zeige weg|genommen|habend mir·
- [1029] ὡς τὸν ὄφθαλμόν γέ μου νὴ τὸν Δία πάλαι δάκνει.
da das Auge ja mein bei den Zeus seit|langem beißt.
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ δράσω ταῦτα· καίτοι δύσκολος ἔφυς ἀνήρ.
aber werde|ich|tun dies und|doch schwer|zugänglich bist|du Mann.
- [1031] ἦ μέγ' ὡς Ζεῦ χρῆμ' ίδεῖν τῆς ἐμπίδος ἔνεστί σοι.
wahrlich groß o Zeus Sache zu|sehen der Stachel ist|in dir.
- [1032] οὐχ ὄρᾶς; οὐκ ἐμπίς ἐστιν ἥδε Τρικορυσία;
nicht siehst|du; nicht Stachel ist diese Trikorysia;
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νὴ Δί' ὄνησάς γέ μ', ὡς πάλαι γέ μ' ἐφρεωρύχει,
bei den|Zeus geholfen|hast|du ja mir, da seit|langem ja mich ge|wöhlt|hatte,
- [1034] ὕστ' ἐπειδὴ 'ξηρέθη, ρεῖ μου τὸ δάκρυον πολύ.
so|dass nachdem heraus|genommen|wurde, fließt mein die Träne sehr.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ἀποψήσω σ' ἔγώ, καίτοι πάνυ πονηρὸς εῖ,
aber werde|ich|abwischen dich ich, und|doch sehr schlecht bist|du,
- [1036] καὶ φιλήσω.
und werde|küssen.
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ φιλήσῃς.
nicht mögest|du|küssen.
- [1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἦν τε βούλῃ γ' ἦν τε μῆ.
wenn auch willst|du doch wenn auch nicht.
- [1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ μὴ ὥρασ' ἵκοισθ'. ὡς ἐστὲ θωπικαὶ φύσει,
aber nicht zur|rechten|Zeit möget|ihr|kommen da seid|ihr schmeichlerisch von|Natur,
- [1038] κάστ' ἐκεῖνο τούπος ὄρθως κού κακῶς εἰρημένον,
und|ist jenes das|Wort richtig und|nicht schlecht gesagt|seiend,

- [1039] οὔτε σὸν πανωλέθροισιν οὔτ' ἄνευ πανωλέθρων.
weder mit Gesamt|untergängen noch ohne Gesamt|untergänge.
- [1040] ἀλλὰ νυνὶ σπένδομαι σοι, καὶ τὸ λοιπὸν οὐκέτι
sondern jetzt schließe|ich|Frieden mit|dir, und das Übrige nicht|mehr
- [1041] οὔτε δράσω φλαύρον ούδεν οὔθ' ὑφ' ὑμῶν πείσομαι.
weder werde|ich|tun Schlechtes nichts noch von euch werde|ich|erleiden.
- [1042] ἀλλὰ κοινῇ συσταλέντες τοῦ μέλους ἀρξώμεθα.
sondern gemeinsam zusammen|gezogen|seind des Liedes lasst|uns|beginnen.

Chor

Strophe 1

- [1043] [Χορός]: οὐ παρασκευαζόμεσθα
nicht rüsten|wir|uns
- [1044] τῶν πολιτῶν ούδεν' ᾖ υδρες
der Bürger nichts o Männer
- [1045] φλαύρον εἰπεῖν ούδε ἔν.
niedrig zu|sagen auch|nicht eins.
- [1046] ἀλλὰ πολὺ τούμπαλιν πάντ' ἀγαθὰ καὶ λέγειν
sondern viel das|Gegenteil alle Guten und zu|sagen
- [1047] καὶ δρᾶν· ίκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα.
und zu|tun· denn genügend die Übel und die daneben|liegenden.
- [1048] ἀλλ' ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή,
sondern es|soll|ankündigen jeder Mann und Frau,
- [1049] εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται
wenn jemand Silbergeld bedarf
- [1050] λαβεῖν μνᾶς ἢ δύ' ἢ τρεῖς,
zu|nehmen Minen oder zwei oder drei,
- [1051] ὡς τὸ πόλλον ἔσω στὶν
dass † viel drinnen ist†
- [1052] κάχομεν βαλλάντια.
und|haben Geld|beutel.
- [1053] κάνειν ποτὲ εἰρήνη φανῆ,
und|wenn jemals Frieden erschiene,
- [1054] δοστις ἀν νυνὶ δανείσηται
wer auch jetzt leihen|möge
- [1055] παρ' ἡμῶν,
von uns,
- [1056] ἀν λάβῃ μηκέτ' ἀποδῷ.
wohl nehme nicht|mehr zurück|gebe.

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἐστιάν δὲ μέλλομεν ξένους
zu|bewirten aber beabsichtigen|wir Fremde
- [1059] τινὰς Καρυστίους, ἄνδρας
einige Karystier, Männer
- [1060] καλούς τε κάγαθούς.
schöne und und|tüchtige.
- [1061] κάστιν ἔτ' ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι,
und|ist noch Brühe irgend und Ferkelchen war irgend mir,
- [1062] καὶ τοῦτο τέθυχ', ὡς τὰ κρέας ἔδεσθ' ἀπαλὰ καὶ καλά.
und dieses ist|geopfert, damit die Fleische zu|essen zart und schön.
- [1063] ἥκετ' οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρῶ δὲ χρὴ
kommt also zu mir heute· früh aber muss
- [1064] τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὕ
dies zu|tun gewaschen|seind selbst
- [1065] τούς τε καὶ τὰ παιδία, εἴτ' εἴσω βαδίζειν,
die und auch die Kinder, dann hinein gehen,

- [1066] **μηδ' ἐρέσθαι μηδένα,**
auch|nicht zu|fragen niemanden,
- [1067] **ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς**
sondern zu|gehen geradeaus
- [1068] **ώσπερ οἰκαδ' εἰς ἐσωτῶν**
wie heimwärts in der|eigenen
- [1070] **γεννικῶς, ὡς**
männlich, wie
- [1071] **ἡ Θύρα κεκλήσεται.**
die Tür wird|geschlossen|werden.

Anapäste

- [1072] [Χορός]: **καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἱδὶ πρέσβεις ἔλκουτες ὑπήνας**
und nun von der Sparta diese|hier Gesandten ziehend|seiend Unter|kleider
- [1073] **χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.**
gehen, wie Schwein|stall um den Schenkeln habend|seiend.
- [1074] **ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μέν μοι χαίρετε,**
Männer Lakedaimonier zuerst doch mir seid|gegrüßt,
- [1075] **εἴτ' εἴπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἦκετε.**
dann sagt uns wie befindlich|seiend gekommen|seid|ihr.
- [1076] [Λάκων]: **τί δεῖ ποθ' ὑμὲ πολλὰ μυσίδειν ἔπη;**
was bedarf denn euch viele zu|flüsternd Worte;
- [1077] **ὁρῆν γὰρ ἔξεσθ' ὡς ἔχοντες ἵκομες.**
sehen denn wird|möglich wie befindlich gekommen|sind|wir.
- [1078] [Χορός]: **βαβαί· νενεύρωται μὲν ἡδε συμφορὰ**
wehe gestrafft|ist ja dieses Unglück
- [1079] **δεινῶς, ττεθερμῶσθαί γετ χεῖρον φαίνεται.**
schrecklich, terhitzt|zu|sein doch schlimmer erscheint.
- [1080] [Λάκων]: **ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει**
unaussprechlich, was denn würde|sagen irgendwer; sondern wo leuchtet
- [1081] **παντᾶ τις ἐλσῶν ἀμὲν είραναν σέτω.**
allseits irgendwer gekommen|seiend uns Frieden setze.
- [1082] [Χορός]: **καὶ μὴν ὁρῶ καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας**
und freilich sehe|lich auch diese die Einheimischen
- [1083] **ώσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων**
wie Ringer Männer von den Bäuchen
- [1084] **Θαιμάτι' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται**
die|Kleidchen absendend|seiend so erscheint
- [1085] **ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος.**
athletisch das Ding der Krankheit.
- [1086] [Αθηναῖος]: **τίς ἀν φράσεις ποῦ' στιν ἡ Λυσιστράτη;**
wer wohl sagst wo ist die Lysistrata;
- [1087] **ώς ἄνδρες ἡμεῖς ούτοι τοιούτοι.**
da Männer wir diese|hier solcher|Art.
- [1088] [Χορός]: **χαύτη ξυνάδει χήτερα ταύτη νόσω.**
und|diese passt und|die|andere zu|dieser Krankheit.
- [1089] **ἡ που πρὸς ὅρθον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;**
ja wohl gegen Morgen Krampf euch ergreift;
- [1090] [Αθηναῖος]: **μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.**
bei dem|Zeus aber dies|hier tuend|seiend sind|wir|zerrieben.
- [1091] **ώστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,**
sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen|wird schnell,
- [1092] **οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθένη βινήσομεν.**
nicht ist wie nicht Kleisthenes bei|wohnen|werden|wir.
- [1093] [Χορός]: **εἰ σωφρονεῖτε, θαιμάτια λήψεσθ', ὅπως**
wenn seid|besonnen, die|Kleidchen werdet|nehmen, damit
- [1094] **τῶν Ἑρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὄψεται.**
der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen|wird.

- [1095] [Αθηναῖος]: **νὴ τὸν Δί’ εῦ μέντοι λέγεις.**
bei den Zeus gut jedoch sagst|du.
- [1095b] [Λάκων]: **ναὶ τὰ σιὰ**
ja den|zwei Göttern
- [1096] **παντᾶ γα. φέρε τὸ ἔσθος ἀμβαλώμεθα.**
allseits ja. bring das Kleid mögen|wir|anlegen.
- [1097] [Αθηναῖος]: **ὦ χαίρετ’ ὡς Λάκωνες· αἰσχρά γ’ ἐπάθομεν.**
o seid|gegrüßt o Lakedaimonier schändlich ja erlitten|haben|wir.
- [1098] [Λάκων]: **ὦ Πολυχαρείδα δεινά κ’ αὖ ’πεπόνθεμες,**
o Polychaerida schrecklich und wieder haben|wir|erlitten,
- [1099] **αἱ εἴδον ἀμὲ τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.**
wenn sahen uns die|Männer um|hüllt.
- [1100] [Αθηναῖος]: **ἄγε δὴ Λάκωνες αὕθ’ ἔκαστα χρὴ λέγειν.**
auf nun Lakedaimonier wieder jedes muss sagen.
- [1101] **ἐπὶ τί πάρεστε δεῦρο;**
zu was seid|ihr hierher;
- [1101b] [Λάκων]: **περὶ διαλλαγῶν**
über Versöhnnungen
- [1102] **πρέσβεις.**
Gesandte.
- [1102b] [Αθηναῖος]: **καλῶς δὴ λέγετε· χήμεϊς τουτογί.**
gut ja sagt|ihr und|wir dies|hier.
- [1103] **τί οὐ καλοῦμεν δῆτα τὴν Λυσιστράην,**
warum nicht rufen|wir also die Lysistrata,
- [1104] **ἥπερ διαλλάξειν ἡμᾶς ἀν μόνη;**
die|leben versöhnen|würde uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: **ναὶ τὰ σιὰ κὰν λῆτε τὸν Λυσίστρατον.**
ja den|zwei Göttern und|wohl nehmēt|ihr den Lysistratos.
- [1106] [Αθηναῖος]: **ἀλλ’ οὐδὲν ἡμᾶς, ὡς ἔοικε, δεῖ καλεῖν·**
aber nichts uns, wie es|scheint, braucht zu|rufen.
- [1107] **αὐτὴ γάρ, ὡς ἥκουσεν, ἦδ’ ἐξέρχεται.**
sie|selbst denn, wie hörte|sie, diese|hier tritt|hinaus.
- ## Anapäste
- [1108] [Χορός]: **χαῖρ’ ὡς πασῶν ἀνδρειοτάτη· δεῖ δὴ νυνὶ σε γενέσθαι**
sei|gegrüßt o aller tapferste muss ja jetzt dich werden
- [1109] **δεινὴν δειλὴν ἀγαθὴν φαύλην σεμνὴν ἀγανὴν πολύπειρον·**
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren-
- [1110] **ώς οἱ πρῶτοι τῶν Ἐλλήνων τῇ σῇ ληφθέντες θύγηι**
da die ersten der Hellenen durch der|deinen gefangen|seiend Zauber|rad
- [1111] **συνεχώρησάν σοι καὶ κοινῇ τάγκλήματα πάντ’ ἐπέτρεψαν.**
haben|zugestimmt dir und gemeinsam die|Anklagen alle überließen.
- [1112] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ’ οὐχὶ χαλεπὸν τούργον, εἰ λάβοι γέ τις**
aber nicht schwer das|Werk, wenn nähme doch irgendwer
- [1113] **όργωντας ἀλλήλων τε μὴ ’κπειρωμένους.**
zornend|seiende der|einander und nicht erprobt|seiende.
- [1114] **τάχα δ’ εἰσομαι γώ. ποῦ στιν ἡ Διαλλαγή;**
bald aber werde|ich|wissen ich. wo ist die Versöhnung;
- [1115] **πρόσαγε λαβοῦσα πρῶτα τοὺς Λακωνικούς,**
bring|her genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] **καὶ μὴ χαλεπῇ τῇ χειρὶ μηδ’ αὐθαδικῇ,**
und nicht streng mit|der Hand noch eigenmächtig,
- [1117] **μηδ’ ὕσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ’ ἔδρων,**
noch wie der|junsrigen Männer unkundig dies taten,
- [1118] **ἀλλ’ ὡς γυναικας εἰκός, οἰκείως πάνυ,**
aber wie Frauen geziemend, häuslich sehr,
- [1119] **ἢν μὴ διδῷ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.**
wenn nicht gebe die Hand, der Schamhaut führe.

- [1120] **ἴθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Ἀθηναίους ἄγε,**
geh und du diese die Athener führe,
- [1121] **οὐδὲν δὲ ἀν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.**
wo aber wohl geben bring|her diese genommen|seiend.
- [1122] **ἄνδρες Λάκωνες στῆτε παρ' ἐμὲ πλησίον,**
Männer Lakedaimonier steht bei mir nahe,
- [1123] **ἐνθένδε δὲ ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.**
von|hier aber ihr, und Reden hört.
- [1124] **ἔγώ γυνὴ μέν εἰμι, νοῦς δὲ ἔνεστί μοι,**
ich Frau zwar bin, Geist aber ist in|mir,
- [1125] **αὐτὴ δὲ ἔμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,**
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht der|Meinung habe|ich,
- [1126] **τοὺς δὲ ἔκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους**
die aber aus des|Vaters und auch der|Älteren Reden
- [1127] **πολλοὶ δὲ ἀκούσασ' οὐ μεμούσωμαι κακῶς.**
viele gehört|habend nicht werde|tadeln schlecht.
- [1128] **λαβοῦσα δὲ ὑμᾶς λοιδορήσαι βούλομαι**
genommen|habend aber euch schelten will|ich
- [1129] **κοινῇ δικαίως, οἷς μιᾶς ἐκ χέρνιβος**
gemeinsam gerecht, die aus eines Hand|wasch|beckens
- [1130] **βωμοὺς περιρραίνοντες ὕσπερ ξυγγενεῖς**
Altäre herum|besprengend wie Verwandte
- [1131] **Ὀλυμπίασιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ πόσους**
bei|Olympia, in Pylai, in|Delphi wie|viele
- [1132] **εἴποιμ' ἀν ἄλλους, εἰ με μηκύνειν δέοι;**
würde|ich|sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig|wäre;
- [1133] **ἔχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι**
der|Feinde anwesend|seienden der|Barbaren mit|dem|Heere
- [1134] **Ἐλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.**
Griechen Männer und Städte vernichtet.
- [1135] **εἰς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται.**
einer doch Rede mir hier immer vollendet|wird.
- [1136] [Ἀθηναῖος]: **ἔγώ δὲ ἀπόλλυμαί γένεται ἀπεψιλημένος.**
ich aber gehe|zugrunde doch Vorhaut|abgezogen|seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: **εἴτε ὦ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,**
dann o Lakedaimonier, denn zu euch werde|ich|mich|wenden,
- [1138] **οὐκ ἵσθι ὅτε ἔλθων δεῦρο Περικλείδας ποτὲ**
nicht wisst|ihr als gekommen|seiend hierher Perikleidās einst
- [1139] **οὐ Λάκων Ἀθηναίων ικέτης καθέζετο**
der Lakedaimonier der|Athener Bittflehender sich|nieder|setzte
- [1140] **ἔπι τοῖσι βωμοῖς ὥχρὸς ἐν φοινικίδι**
auf den Altären bleich in Purpur|mantel
- [1141] **στρατιὰν προσαιτῶν; ή δὲ Μεσσήνη τότε**
Heeres bittend; die aber Messenien damals
- [1142] **ὑμῖν ἐπέκειτο χώρα θεὸς σείων ἄμα.**
euch lastete|auf und|der Gott schüttelnd zugleich.
- [1143] **ἔλθων δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχιλίοις**
gekommen|seiend aber mit Hopliten vier|tausend
- [1144] **Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.**
Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
- [1145] **ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὅποι**
dies|hier erlitten|habend der Athener unter
- [1146] **δηροῦτε χώραν, ηὗς ὑπέ εὖ πεπόνθατε;**
verheert|ihr das|Land, dessen unter gut habt|ihr|erfahren;
- [1147] [Ἀθηναῖος]: **ἀδικοῦσιν οὕτοι υὴ Δί' ὦ Λυσιστράτη.**
Unrecht|tun diese bei dem|Zeus o Lysistrata.
- [1148] [Λάκων]: **ἀδικίομες· ἀλλ' οὐ πρωκτὸς ἄφατον ὡς καλός.**
Unrecht|tun|wir aber der After unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: **ὑμᾶς δὲ ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους μὲν οἴει;**
euch aber freilassen die Athener mich meinst|du;

- [1150] ούκ **ἴσθ'** **ὅθ'** **ὑμᾶς** **οἱ** **Λάκωνες** **αὖθις** **αὖ**
nicht wisst|ihr als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
- [1151] **κατωνάκας** **φοροῦντας** **ἐλθόντες** **δορὶ**
Katonaken tragend gekommen mit|Speer
- [1152] **πολλοὺς** **μὲν** **ἀνδρας** **Θετταλῶν** **ἀπώλεσαν**,
viele doch Männer der|Thessalier vernichteten,
- [1153] **πολλοὺς** **δ'** **ἔταιρους** **Ἴππίου** **καὶ** **ξυμμάχους**,
viele aber Genossen des|Hippias und Mit|verbündete,
- [1154] **ξυνεκμαχοῦντες** **τῇ** **τόθ'** **ἡμέρᾳ** **μόνοι**,
mit|kämpfend an|dem damals Tag allein,
- [1155] **κήλευθέρωσαν** **κάντι** **τῆς** **κατωνάκης**
und|befreiten und|statt der Katonake
- [1156] **τὸν** **δῆμον** **ὑμῶν** **χλαιναν** **ἡμπέσχον** **πάλιν**;
das Volk euer Mantel legten|sie|um wieder;
- [1157] [Λάκων]: **οὕπα** **γυναικ'** **ὅπωπα** **χαῖωτεραν**.
niemals Frau habe|ich|gesehen angenehmer.
- [1158] [Αθηναῖος]: **ἐγὼ** **δὲ** **κύσθον** **γ'** **οὐδέπω** **καλλίονα**.
ich aber Scham|spalte doch noch|nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: **τί** **δῆθ'** **υπηργμένων** **γε** **πολλῶν** **κάγαθῶν**
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
- [1160] **μάχεσθε** **κού** **παύεσθε** **τῆς** **μοχθηρίας**;
kämpft|ihr und nicht hört|ihr|auf der|Schlechtigkeit;
- [1161] **τί** **δ'** **οὐ** **διηλλάγητε**; **φέρε** **τί** **τούμποδῶν**;
warum aber nicht seid|ihr|versöhnt; bring was das|Hindernis;
- [1162] [Λάκων]: **ἀμές** **γε** **λῶμες**, **αἱ** **τις** **ἀμίν** **τώγκυκλον**
wir doch willig|sind, wenn irgendwer uns den|Nachtopf
- [1163] **λῃ** **τοῦτ'** **ἀποδόμεν**.
will dieses abzugeben.
- [1163b] [Λυσιστράτη]: **ποῖον** **ῷ** **τᾶν**;
welchen o Freund;
- [1163c] [Λάκων]: **τὰν** **Πύλον**,
die Pylos,
- [1164] **ἄσπερ** **πάλαι** **δεόμεθα** **καὶ** **βλιμάττομες**.
welche schon|lange bedürfen|wir und begehr|wir.
- [1165] [Αθηναῖος]: **μὰ** **τὸν** **Ποσειδῶ** **τοῦτο** **μέν** **γ'** **οὐ** **δράσετε**.
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet|tun.
- [1166] [Λυσιστράτη]: **ἄφετ'** **ῶγάθ'** **αύτοῖς**.
lasst o|Gute ihnen.
- [1166b] [Αθηναῖος]: **κῆτα** **τίνα** **κινήσομεν**;
und|dann welchen werden|wir|bewegen;
- [1167] [Λυσιστράτη]: **ἕτερόν** **γ'** **ἀπαιτεῖτ'** **άντι** **τούτου** **χωρίον**.
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.
- [1168] [Αθηναῖος]: **τὸ** **δεῖνα** **τοίνυν** **παράδοθ'** **ἡμῖν** **τουτονὶ**
das Gewisse also liefert|aus uns diesen|hier
- [1169] **πρώτιστα** **τὸν** **Ἐχινοῦντα** **καὶ** **τὸν** **Μηλιᾶ**
zuerst den Echinous und den Maliakischen
- [1170] **κόλπον** **τὸν** **ὅπισθεν** **καὶ** **τὰ** **Μεγαρικὰ** **σκέλη**.
Meer|busen den hinten und die Megarischen Beine.
- [1171] [Λάκων]: **οὐ** **τῷ** **σιώ** **ούχι** **πάντα** **γ'** **ῷ** **λισσάνιε**.
nicht den|zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.
- [1172] [Λυσιστράτη]: **ἔστε**, **μηδὲν** **διαφέρου** **περὶ** **σκελοῖν**.
lassst, nichts unterscheidet über Beinen.
- [1173] [Αθηναῖος]: **ἵδη** **γεωργεῖν** **γυμνὸς** **ἀποδὺς** **βούλομαι**.
schon ackern nackt ausgezogen will|ich.
- [1174] [Λάκων]: **ἐγὼ** **δὲ** **κοπραγωγεῖν** **γα** **τιρῶτα** **ναὶ** **τῷ** **σιώ**.
ich aber Kot|tragen ja tzu|erst bei den|zwei Göttern.
- [1175] [Λυσιστράτη]: **ἐπὴν** **διαλλαγῆτε**, **ταῦτα** **δράσετε**.
wenn versöhnt|ihr|seid, dies|hier werdet|ihr|tun.
- [1176] **ἀλλ'** **εἰ** **δοκεῖ** **δρᾶν** **ταῦτα**, **βουλεύσασθε** **καὶ**
aber wenn scheint zu|tun dies|hier beratet|euch und

- [1177] **τοῖς ξυμμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.**
den Mit|verbündeten gekommen|seind teilt|mit.
- [1178] [Ἀθηναῖος]: **ποίοισιν ὡς τῶν ξυμμάχοις; ἔστοκαμεν.**
welchen o Freund Verbündeten; sind|wir|erigiert.
- [1179] **οὐ ταύτα δόξει τοῖσι συμμάχοισι νῶν**
nicht dieselben wird|scheinen den Verbündeten unser|beider
- [1180] **βινεῖν ἄπασιν;**
bei|wohnen allen;
- [1180b] [Λάκων]: **τοῖσι γῶν ναὶ τῷ σιώ**
den wenigstens ja den|zwei Göttern
- [1181] **ἀμοῖσι.**
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: **καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις.**
und denn ja bei Zeus den|Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: **καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε,**
gut sprecht|jhr. nun also damit werdet|ihr|reinigen,
- [1183] **ὅπως ἂν αἱ γυναῖκες ύμᾶς ἐν πόλει**
damit wohl die Frauen euch in Stadt
- [1184] **ξενίσωμεν ὡν ἐν ταῖσι κίσταις εἴχομεν.**
bewirten|wir deren in den Kisten hatten|wir.
- [1185] **ὅρκους δ' ἐκεῖ καὶ πίστιν ἀλλήλοις δότε.**
Eide aber dort und Vertrauen einander gebt.
- [1186] **κάπειτα τὴν αὐτοῦ γυναῖχ' ύμῶν λαβὼν**
und|dann die seiner|selbst Frau von|leuch genommen|habend
- [1187] **ἄπεισ' ἔκαστος.**
gehe|weg jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: **ἀλλ' ἴωμεν ὡς τάχος.**
aber gehen|wir so schnell.
- [1188] [Λάκων]: **ἄγ' ὅπα το λῆσ.**
komm wohin du willst.
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: **νὴ τὸν Δί' ὡς τάχιστ' ἄγε.**
bei den Zeus so am|schnellsten komm.

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: **στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ**
der|Lager|polster aber bunten und
- [1190] **χλανιδίων καὶ ξυστίδων καὶ**
der|Mäntel|chen und der|Tuniken und
- [1191] **χρυσίων, ὅσ' ἔστι μοι,**
der|Gold|stücke, so|viele|wie sind mir,
- [1192] **οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν**
kein Neid ist mir allen dar|reichen zu|tragen
- [1193] **τοῖς παισίν, ὀπόταν τε θυγάτηρ τινὶ κανηφορῇ.**
den Kindern, wenn|immer auch Tochter irgendwem korb|trägt.
- [1194] **πᾶσιν ύμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἐμῶν**
allen euch sage|lich zu|nehmen der meinen
- [1195] **χρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ**
der|Güter nun von|innen, und
- [1196] **μηδὲν οὕτως εὖ σεσημάν**
nichts so gut angezeigt|zu|ha
- [1197] **Θαὶ τὸ μὴ οὐχὶ**
ben das nicht nicht
- [1198] **τοὺς ῥύπους ἀνασπάσαι,**
die Schmutz empor|ziehen,
- [1199] **χάττ' ἀν ἔνδον ἦ φορεῖν.**
und|was wohl drinnen sei zu|tragen.
- [1200] **ὅψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ**
wird|sehen aber nichts schauend|seind, wenn

- [1201] μή τις ύμῶν
nicht irgendwer euer
- [1202] ὀξύτερον ἐμοῦ βλέπει.
schärfer alsjich sieht.

Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ δέ τῷ μὴ σῖτος ύμῶν
wenn aber irgendwem nicht Nahrung euer
- [1204] ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ
ist, ernährt aber Diener und
- [1205] σμικρὰ πολλὰ παιδία,
kleine viele Kinder,
- [1206] ἔστι παρ' ἐμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν,
ist von mir zu|nehmen Weizen|küchlein dünne zwar,
- [1207] ὁ δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἴδειν μάλα νεανίας.
das aber Brot aus Choinix zu|sehen sehr Jüngling.
- [1208] ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἵτω
wer|auch|immer nun will der Armen gehe
- [1209] εἰς ἐμοῦ σάκκους ἔχων καὶ
zu mir Säcke haltend|seiend und
- [1210] κωρύκους, ὡς λήψεται πῦ
Körbe, damit wird|er|empfangen Weizen
- [1211] ρούς· ὁ Μανῆς δ'
körner· der Manes aber
- [1212] οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ.
der|meinige ihnen wird|hinein|werfen.
- [1213] πρός γε μέντοι τὴν θύραν
zu ja freilich die Tür
- [1214] προαγορεύω μὴ βαδίζειν
ver|ordne nicht zu|gehen
- [1215] τὴν ἐμήν, ἀλλ'
die meine, aber
- [1215a] εὐλαβεῖσθαι τὴν κύνα.
sich|in|Acht|nehmen die Hündin.

Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἀνοιγε τὴν θύραν· παραχωρεῖν οὐ θέλεις;
[Ἀθηναῖος A.:]. öffne die Tür Platz|machen nicht willst|du;
- [1217] : ὑμεῖς τί κάθησθε; μῶν ἐγὼ τῇ λαμπάδι
[Ἀθηναῖος A.:]. ihr was sitzt|ihr; etwa ich der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.
[Ἀθηναῖος A.:]. euch werde|ich|verbrennen; lästig der Ort.
- [1219] : οὐκ ἀν ποιήσαιμ'. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht wohl würde|ich|tun. wenn aber sehr bedarf|es dieses zu|tun,
- [1220] : ὑμῖν χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
[Ἀθηναῖος A.:]. euch Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B.]: χήμεῖς γε μετὰ σοῦ ξυνταλαιπωρήσομεν.
und|wir doch mit dir werden|wir|mit|leiden.
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geht|fort; werdet|ihr|heulen die Haare lang.
- [1223] : οὐκ ἄπιθ', ὅπως ἀν οἱ Λάκωνες ἔνδοθεν
[Ἀθηναῖος A.:]. nicht geh|fort, damit wohl die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ' ἥσυχίαν ἀπίωσιν εὐώχημένοι;
[Ἀθηναῖος A.:]. bei Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὔπιω τοιοῦτον συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.
[Ἀθηναῖος B.:]. noch|nicht solches Gelage habe|gesehen ich.
- [1226] : ἦ καὶ χαρίεντες ἥσαν οἱ Λακωνικοί.
[Ἀθηναῖος B.:]. in|der|Tat auch liebenswürdig waren die Lakonischen.

- [1227] : ήμεῖς δ' ἐν οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.
 [Αθηναῖος B.:]. wir aber in Wein Zech|genossen weisesten.
- [1228] [Αθηναῖος A.]: : ὁρθῶς γ', ὅτιὴ νήφοντες οὐχ ὑγιαίνομεν.
 [Αθηναῖος A.:]. richtig doch, weil nüchtern|seiend nicht sind|wir|gesund.
- [1229] : ήν τοὺς Ἀθηναίους ἔγὼ πείσω λέγων,
 [Αθηναῖος A.:]. wenn die Athener ich überzeuge sprechend|seiend,
- [1230] : μεθύοντες ἀεὶ πανταχοῖ πρεσβεύσομεν.
 [Αθηναῖος A.:]. trunken|seiend immer überall werden|wir|Gesandtschaften|führen.
- [1231] : νῦν μὲν γὰρ ὅταν ἔλθωμεν ἐς Λακεδαίμονα
 [Αθηναῖος A.:]. jetzt zwar denn wenn|immer kommen|wir nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες, εὐθὺς βλέπομεν ὅ τι ταράξομεν.
 [Αθηναῖος A.:]. nüchtern|seiend, sofort sehen|wir was irgend werden|wir|auf|röhren.
- [1233] : ὡσθ' ὅ τι μὲν ἀν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,
 [Αθηναῖος A.:]. sodass was auch|immer zwar wohl sagen|sie nicht hören|wir,
- [1234] : ἀ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονευόκαμεν,
 [Αθηναῖος A.:]. was aber nicht sagen|sie, dieses haben|wir|unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλομεν δ' οὐ ταύτα τῶν αὐτῶν πέρι.
 [Αθηναῖος A.:]. melden|wir aber nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ δ' ἄπαντ' ἥρεσκεν· ὡστ' εἰ μέν γέ τις
 [Αθηναῖος A.:]. jetzt aber alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,
 [Αθηναῖος A.:]. : würde|singend des|Telamon, Kleitagoras singen nötig|seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν ἀν καὶ προσεπιωρκήσαμεν.
 [Αθηναῖος A.:]. lobten|wir wohl und hinzu|schworen|wir.
- [1239] : ἀλλ' οὐτοιὶ γὰρ αὖθις ἔρχονται πάλιν
 [Αθηναῖος A.:]. aber diese|hier denn wieder kommen|sie wieder
- [1240] : ἐς ταύτον. οὐκ ἐρρήσετ' ὡ μαστιγίαι;
 [Αθηναῖος A.]: : in dasselbe. nicht werdet|ihr|aufhören o Geißel|würdige;
- [1241] [Αθηναῖος B.]: : νὴ τὸν Δί' ὡς ἥδη γε χωροῦσ' ἔνδοθεν.
 [Αθηναῖος B.]: bei den Zeus wie schon doch gehen|sie von|innen.
- [1242] [Λάκων]: ὡ Πολυχαρείδα λαβὲ τὰ φυσατήρια,
 o Polychaerida nimm die Blase|bälge,
- [1243] ἵν' ἔγὼ διποδιάξω τε κάείσω καλὸν
 damit ich zwei|Schritt|mache auch und|ich|singe schön
- [1244] ἐς τῶς Ἀσαναίως τε τ καὶ ἐς ἡμᾶς ἄμα τ.
 in die Asaner und t auch in uns zugleich t.
- [1245] [Αθηναῖος]: λαβὲ δῆτα τὰς φυσαλλίδας πρὸς τῶν Θεῶν,
 nimm also die Blase|röhrchen bei den Göttern,
- [1246] ώς ἥδομαί γ' ὑμᾶς ὄρῶν ὄρχουμένους.
 wie freue|ich|mich doch euch sehend tanzend|seiend.

Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὄρμασον
 auf|jan
- [1248] τῶς κυρσανίως ὡ Μναμούνα
 die|zwei Herren o Mnamoina
- [1249] τάν τ' ἐμὰν Μῶσν, ἄτις
 die auch meine Muse, die|welche
- [1250] οἴδεν ἀμὲ τῶς τ' Ασαναίως,
 weiß uns so auch die|Asaner,
- [1251] ὄκα τοὶ μὲν ἐπ' Ἀρταμιτίῳ
 als die ja bei Artemision
- [1252] πρῶκροον σιοείκελοι
 vorn|am|Bug gleich|den|Schweinen
- [1253] ποττὰ κᾶλα τῶς Μήδως τ' ἐνίκων,
 gegen|die Masten die Meden auch besiegen|sie,
- [1254] ἀμὲ δ' αὖ Λεωνίδας
 uns aber wieder Leonidas

- [1255] **ἄγεν** **ἄπερ** **τῶς** **κάπρως**
führte wo die Eber
- [1256] **θάγοντας** **οἰῶ** **τὸν** **όδόντα·**
schärfend ich|meine den Zahn:
- [1257] **πολὺς** **δ'** **ἀμφὶ** **τὰς** **γένυας** **ἀφρὸς** **τὸν** **ήνσει** **τ.**
viel aber um die Kinnbacken Schaum τ spritzte τ,
- [1258] **πολὺς** **δ'** **ἀμῷ** **καττῶν** **σκελῶν** **ἀφρὸς** **ἴετο.**
viel aber zugleich an|den Schenkeln Schaum strömte.
- [1260] **ἥν** **γὰρ** **τῶνδρες** **οὐκ** **ἐλάσσως**
waren denn die|Männer nicht weniger
- [1261] **τὰς** **ψάμμας** **τοὶ** **Πέρσαι.**
als der|Sande die Perser.
- [1262] **ἀγροτέρα** **σηροκτόνε**
ländliche Wurm|töterin
- [1263] **μόλε** **δεῦρο** **παρσένε** **σιὰ**
komm hierher Jungfrau dein
- [1264] **ποττὰς** **σπονδάς,**
zu|den Verträgen,
- [1265] **ώς** **συνέχης** **πολὺν** **ἀμὲ** **χρόνου.**
damit hältst|du viel uns Zeit.
- [1266] **νῦν** **δ'** **αὖ** **φιλία** **τ'** **αἱὲς** **εὔπορος** **εῖη**
nun aber wieder Freundschaft auch immer günstig möge|sein
- [1267] **ταῖς** **συνθήκαις,**
den Abmachungen,
- [1268] **καὶ** **τᾶν** **αἰμυλᾶν** **ἀλωπέκων** **παυσαίμεθα.**
und der schmeichelnden Füchse würden|wir|aufhören.
- [1269] **ὦ** **δεῦρ'** **ἴθι** **δεῦρ'** **ὦ**
o hierher geh hierher o
- [1270] **κυναγὴ** **παρσένε.**
Jäger Mädchen.
- [1273] [Αθηναῖος]: **ἄγε** **νυν** **ἔπειδὴ** **τάλλα** **πεποίηται** **καλῶς,**
auf nun da die|anderen gemacht|sind gut,
- [1274] **ἀπάγεσθε** **ταύτας** **ὦ** **Λάκωνες,** **τάσδε** **τε**
führt|weg diese o Lakedaimonier, diese auch
- [1275] **ύμεῖς·** **ἀνὴρ** **δὲ** **παρὰ** **γυναῖκα** **καὶ** **γυνὴ**
ihr. Mann aber neben Frau und Frau
- [1276] **στήτω** **παρ'** **ἄνδρα,** **καὶ** **ἐπ'** **ἀγαθαῖς** **συμφοραῖς**
soll|stehen neben Mann, und|dann bei guten Verläufen
- [1277] **όρχησάμενοι** **θεοῖσιν** **εὐλαβώμεθα**
getanzt|habend den|Göttern lasst|uns|Ehrfurcht|haben
- [1278] **τὸ** **λοιπὸν** **αὖθις** **μὴ** **᾽ξαμαρτάνειν** **ἔτι.**
das Übrige wieder nicht fehlzugehen noch.

Lyrik

- [1279] [Χορὸς Αθηναῖων]: **πρόσαγε** **χορόν,** **ἔπαγε** **δὲ** **Χάριτας,**
führe|heran Chor, füge|hinz zu aber die|Chariten,
- [1280] **ἐπὶ** **δὲ** **κάλεσον** **Ἄρτεμιν,**
und auch rufe Artemis,
- [1281] **ἐπὶ** **δὲ** **δίδυμον** **ἀγέχορον**
auch den doppelten ohne|Chorführer
- [1282] **Ιἵλιον**
Iēion
- [1283] **εὔφρον',** **ἐπὶ** **δὲ** **Νύσιον,**
wohl|gesinten, und auch Nysios,
- [1284] **δὲς** **μετὰ** **μαινάσι** **Βάκχιος** **όμμασι** **δαίεται,**
der mit Mänaden bakchisch mit|Augen flammt,
- [1285] **Δία** **τε** **πυρὶ** **φλεγόμενον,** **ἐπὶ** **τε**
Zeus auch mit|Feuer brennend, auf auch

- [1286] **πότνιαν ἄλοχον ὁλβίαν·**
Herrin Gattin glückselige.
- [1287] **εἴτα δὲ δαίμονας, οἵς ἐπιμάρτυσι**
dann aber Dämonen, denen als|Zeugen
- [1288] **χρησόμεθ' οὐκ ἐπιλήσμοσιν**
werden|wir|gebrauchen nicht vergesslichen
- [1289] **Ἡσυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος,**
um Ruhe der sanft|gesinnten,
- [1290] **ἥν ἐποίησε θεὰ Κύπρις.**
welche machte Göttin Kyprian.
- [1291] **ἀλαλαὶ ἵη παιήων·**
Kampfschreie iē Paian.
- [1292] **αἴρεσθ' ἄνω ιαί,**
hebt|empor oben iā,
- [1293] **ώς ἐπὶ νίκῃ ιαί.**
wie zum Sieg iā.
- [1294] **εύοϊ εύοϊ, εύαί εύαί.**
euōi euōi, euái euái.
- [1295] [Ἀθηναῖος]: **πρόφατινε δὴ σὺ Μούσαν ἐπὶ νέᾳ νέαν.**
zeige doch du Muse auf neuer neue.

Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονῶν]: **Ταύγετον αὗτ' ἔρανυὸν ἐκλιπῶα**
Taygetos wieder lieblich verlassend
- [1297] **Μῶα μόλε Λάκαινα πρεπτὸν ἀμίν**
Muse komme spartanisch passend uns
- [1298] **κλέωα τὸν Ἀμύκλαις σιὸν**
rühme den bei|Amyklai Gott
- [1300] **καὶ χαλκίοικον Ἄσάναν,**
und bronzen|häusige Asana,
- [1301] **Τυνδαρίδας τ' ἀγασώς,**
die|Tyndariden auch ehrwürdig,
- [1302] **τοὶ δὴ πᾶρ Εύρωταν ψιάδδοντι.**
die ja am Eurotas sprenkeln.
- [1303] **εἴα μάλ' ἔμβη**
auf sehr tritt|ein
- [1304] **ῷ εἴα κοῦφα πάλλων,**
o los leicht schwingend,
- [1305] **ώς Σπάρταν ὑμνίωμες,**
wie Sparta besingen|wir,
- [1306] **τὰ σιῶν χοροὶ μέλοντι**
der der|Götter Chöre sind|lieb
- [1307] **καὶ ποδῶν κτύπος,**
und der|Füße Schlag,
- [1308] **ἄ τε πῶλοι ταὶ κόραι**
wo und|auch Füllen die Mädchen
- [1309] **πᾶρ τὸν Εύρωταν**
an den Eurotas
- [1310] **ἀμπάλλοντι πυκνὰ ποδοῖν**
schwingen dicht der|zwei|Füße
- [1311] **ἀγκονίωαι,**
an|den|Ellbogen,
- [1312] **ταὶ δὲ κόμαι σείονθ' ἄπερ Βακχᾶν**
die aber Haare schwingen|sich gleichwie der|Bacchantinnen
- [1313] **Θυρσαδδωᾶν καὶ παιδῶᾶν.**
Thyrsos|Schwingerinnen und Tanz|Mädchen.
- [1314] **ἀγεῖται δ' ἀ Λήδας παῖς**
führt aber die des|Leda Tochter

- [1315] ἀγνὰ χοραγὸς εύπρεπής.
keusche Chor|Führerin anmutig.
- [1316] ἀλλ' ἄγε κόμαν παραμπύκιδες χερί, ποδοῖν τε πάδη
aber komm Haar binde|hoch mit|der|Hand, der|zwei|Füße und|auch Riemen
- [1319] ἢ τις ἔλαφος· κρότον δ' ἀμᾶ ποίει χορωφελήταν.
wo irgendwer Hirsch· Schlag aber zugleich mache Chor|förderlichen.
- [1320] καὶ τὰν σιὰν δ' αὖ τὰν κρατίσταν Χαλκίοικον ὕμνει τὰν πάμμαχον.
und die deine aber wieder die stärkste Chalkioikon besinge die ganz|kämpfende.